

BOLETÍN

2024

ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE FINLANDIA
SUOMEN ESPANJANOPETTAJAT RY
SPANSKLÄRARNA I FINLAND RF



WWW.SUOMENESPANJANOPETTAJAT.FI

Índice de contenidos

- 3 **Palabras de la Presidenta** • Hilikka-Roosa Nurmi
- 4 **Mi viaje a Guinea Ecuatorial** • Ksenia Sormunen
- 8 **Málagaa uusin silmin, Nettilukion Erasmus+ Ka1 matkablogi** • Katriina Kurki
- 12 **Eloy Moreno: de funcionario a escritor superventas** • María José Gómez Ramos
- 14 **Seis artículos de estudiantes adultos** • Enrique Lucena Torres
- 24 **Actitudes lingüísticas de los profesores de ELE** • Hanna Turta
- 26 **Los demostrativos como matiz a precisar en la enseñanza de ELE:**
—*Veo que tenéis muchos bosques* —*comenté.*
—*¿Esos? No son autóctonos, son de eucalipto* —*me dijo.* • Ilpo Kempas
- 28 **De cara al futuro en el Departamento de Español de la Universidad de Turku**
• Angela Bartens
- 32 **«Fonética y "divinidad"», de Renato Sandoval** • Angela Bartens
- 34 **ROM 24 – Turku** • Angela Bartens
- 38 **ESPEJOS DE AGUA** Exposición de fotografía artística de Ulla-Maija Alanen
• Enrique Lucena Torres
- 42 **Un Museo que nos hace vivir el pasado y el presente y nos permite imaginar un futuro** • Diana Berber
- 46 **Entrevista a Alfonso Padilla** • Andrea Aalto
- 48 **FOTOGALERÍA: Jornadas de Formación noviembre 2024** • Annukka Kosonen, Enrique Lucena Torres
- 50 **Tekoäly ja kieltenopetus** • Annukka Kosonen
- 56 **Sihteerin palsta** • Hanna-Tuulia Karppinen
- 56 **Junta Directiva 2024**

BOLETÍN es la revista oficial de la Asociación de Profesores de Español de Finlandia (Suomen espanjanopettajat ry, Spansklärarna i Finland rf). Edición 2024.

Edición y coordinación: Enrique Lucena Torres.

Corrección/Edición de textos: Enrique Lucena (español), Tuulikki Heikkilä (finés). Diseño y maquetación: Salla Niikko.

Fotos de portada: Jornadas de Formación, Helsinki, 23.11.2024 / Annukka Kosonen.

El contenido de cada artículo es responsabilidad exclusiva de su autor. La Redacción se reserva el derecho de hacer los cambios necesarios para su publicación. La próxima edición de Boletín (1/2025) será publicada en junio de 2025. Pueden enviarnos sus artículos a la dirección de correo: enrique.lucenatorres@gmail.com

Costes de publicidad (euros): 300 contraportada, 250 pág. completa interior, 150 ½ pág., 100 ¼ de pág., 50 1/8 de pág.

Esta edición se realiza exclusivamente en formato digital.

Palabras de la Presidenta

HILKKA-ROOSA NURMI



Yhdistys vietti marraskuussa koulutuspäivää ja tuttuja opettajia oli luokka täynnä. Ensi vuoden haasteena voisikin olla nuorten opettajien saaminen yhdistykseen. Samojen haasteiden edessä ovat muutkin kielyhdistyksen ja Sukol. Hyviä markkinointi-ideoita otetaan mielellään vastaan.

Onnekkana muiden kielten tilanteeseen verrattuna voisin sanoa, että kiinnostus espanjan kieltä kohtaan ei ole kadonnut, vaan espanjan huima suosio jatkuu lapsista eläkeläisiin. Aloittajien määrä on suuri, mutta sinnikkyden puute opiskelussa näkyy myös espanjanopiskelijoiden määrässä alun jälkeen. Mistä motivaatiota jatkaa?

Aloitimme uudestaan aiemmin toimineen espanjankielisen lukupiirin, jota jatketaan keväällä. Lisää osallistujia kaivataan, joten tarkkailkaa yhdistyksen facebook-sivua.

Kohta ajattelin kuitenkin siirtyä konvehtien ja Sadan vuoden yksinäisyyden pariin.

Hyvää vuotta 2025 kaikille!

Hilikka-Roosa Nurmi

Mi viaje a Guinea Ecuatorial

KSENIA SORMUNEN,
EMBAJADA DE FINLANDIA EN KATMANDÚ (NEPAL),
UNIVERSIDAD DE TURKU

Hace años que quería visitar el único país del continente africano donde se habla el español, Guinea Ecuatorial. Como para la mayoría de los sitios de interés necesitas “un permiso” especial, y un viaje individual –organizado por uno mismo–, hubiera salido muy caro y sido trabajoso, finalmente encontré un viaje en grupo organizado por la agencia turística del Reino Unido Lupine Travel. También el tiempo fue auspicioso, ya que hace un año habían introducido el servicio de obtener una e-visa, cuando antes de este cambio había que viajar o enviar el pasaporte a alguna embajada de Guinea Ecuatorial en el mundo. La embajada más cercana a Finlandia se encuentra en Berlín. Obtener el visado en línea fue fácil: pagarla online, completar el formulario y adjuntar todos los documentos requeridos. En dos o tres días te envían tu visado a tu correo electrónico listo para imprimir.

Malabo, la capital de Guinea Ecuatorial, está situada en la isla de Bioko. En junio, cuando yo viajé, estaban en época de lluvias. No obstante, no me molestó en absoluto. También nuestra guía, Begoña, advirtió que los meses secos en la isla son los más pesados, ya que el sol está fuerte y el calor se siente muy intenso. En junio las temperaturas oscilaban entre los 20 y 30 grados

y las frecuentes lluvias hacían que hubiera momentos nublados también (cuando hace sol, el bochorno que allí se siente es muchísimo).

El territorio de la isla de Bioko no es grande. Así que, para conocerla, uno se puede alojar en Malabo y recorrer sus maravillas naturales por el día. Lo que no esperaba fue que, a cada lugar dónde íbamos, nos paraban en puntos de control para ver nuestros pasaportes y “permisos” de entrada a varios sitios. Aun así, no pudimos visitar todos los lugares que estaban en nuestro itinerario, simplemente porque “no se podía”. Lo que más me dio pena fue perder la visita al Pico Basilé, el punto más alto de la isla (3.011 metros), al cual se puede llegar en vehículo. Por lo menos pudimos conocer la hermosa Playa de Ureka, que tiene vistas paradisíacas y arena negra. Junto a la playa, se pueden admirar las impresionantes Cascadas de Ureka y bañarse en refrescantes aguas.

Malabo en sí se siente una ciudad pequeña con poco movimiento, al menos las áreas donde nos llevaron. Las carreteras en todo el país están en excelente estado y, para ser un país africano, Guinea Ecuatorial se ve muy limpio. Si uno tiene dudas sobre adónde hacer su primer viaje al continente africano, este país puede ser una buena opción, ya que se siente mucho más occiden-

tal que otros de África. Como económicamente se ha enriquecido por sus reservas de petróleo, atrae a la gente de sus países cercanos en busca de trabajo, como por ejemplo Nigeria, Gabón, y, sobre todo, Camerún.

En Malabo se puede pasear por el Paseo Marítimo y visitar los centros culturales ecuatoguineanos y de España, donde es posible encontrar diferentes exposiciones, bibliotecas, charlas, clases de idiomas, etc. No obstante, cuando pasé por estos centros, me dio la impresión de que los jóvenes de la ciudad estaban allí solo para usar el wifi gratuito. También vale la pena visitar la Catedral de Malabo, que enfrente tiene una plaza que me pareció una miniversión de Plaza España de Sevilla, ya que tenía bancos con azulejos representando los diferentes aspectos de la vida local del país.

No cabe olvidar el Parque Nacional de Malabo, que no se siente “parque nacional” al pie de la letra como tal, sino que se trata de un parque en la ciudad más bien parecido al Retiro de Madrid o a un parque de ocio. En él, destacan las estatuas de Monsun Meyé, diseñador, artista plástico, escultor, arte de reciclaje, arte de calabaza e interiorista ecuatoguineano. Sus estatuas representan las diferentes etnias del país: Fang, Bubi, Ndowe,

Annobón y Bujeba. El 80% de los habitantes de Guinea Ecuatorial pertenecen a la Fang. Todos los grupos étnicos, de origen bantú, tienen sus propios dialectos, y según Nuria Balbina, una chica local que conocí, ella y los locales pueden en general reconocer a qué etnia pertenece una persona por el acento en que habla el español.

Aunque la mayoría de los turistas solo pisan la isla de Bioko, nosotros visitamos también la parte continental del país donde en este momento están construyendo la nueva capital llamada Oyala-Ciudad de la Paz. Sorprendentemente, en junio, a diferencia del tiempo en la isla de Bioko, esa parte continental está en sequía. Antes de llegar allí, tomamos un vuelo de unos 30 minutos hasta la ciudad más poblada del país, Bata (de aproximadamente 400.000 habitantes). En Bata ya se podía ver más gente en las calles, sobre todo en el Paseo Marítimo (más largo y animado que el de Malabo) el día domingo. Vimos el monumento al 7M, que se construyó en memoria de los afectados en las explosiones de Bata el siete de marzo de 2021. Me sorprendí, ya que no había escuchado nada sobre este accidente antes. Se trata de una serie de cuatro explosiones en una base militar ubicada dentro del barrio de Nkoa Ntoma, donde murieron más de 100 personas y más de 600 resultaron heridas.

Desde Bata se conduce unas

dos horas hasta la nueva capital Oyala-Ciudad de la Paz. El camino se sentía algo apocalíptico, ya que las carreteras estaban en un excelente estado, pero no había ningún otro vehículo aparte del nuestro. Al final llegamos al Grand Hotel Djibloho, un complejo hotelero de cinco estrellas en la mitad de la nada. Realmente no sé cómo sobrevive este hotel, o tal vez recibe financiamiento gubernamental. Sus instalaciones son enormes; hasta tienen una clínica de fertilidad dentro. Aun así, parecía como vacío; aparte del personal, los clientes que se veían eran contados. La meta del país es que su futura capital administrativa sea la ciudad más importante de los países de África Central. Vimos cómo estaban construyendo el Palacio Presidencial, además de ver ya terminados la Universidad Afroamericana del África Central y el Hospital La Paz de Oyala.

A pesar de la sensación de estar ubicada en una ciudad fantasma, el Hotel Djibloho tiene excelente ubicación si uno quiere explorar las diferentes zonas del continente como, por ejemplo, los pueblos de San José, el Parque Nacional Monte Alén, el Lago Mariposa, la ciudad de Mongomo y su impresionante catedral y el pueblo local ubicada dentro del barrio de Nkoa Mberé. Cabe destacar que como el turismo en esta zona es aún inexistente, por ende, hay poca infraestructura para hacer turismo. Si no viene con un tour organizado, es

mejor pedir al hotel que organicen un vehículo que le lleve a los sitios que le interesen. Transporte público a corta distancia –aparte de los taxis compartidos y privados– no hay. También nos acercamos a ver la frontera de Guinea Ecuatorial con Camerún. ¡Qué diferencia! En la parte de Camerún se veían más personas, peor infraestructura, más bullicio y mucha gente viajando en moto. El ambiente africano que uno esperaría ver en Guinea Ecuatorial, lo podrá ver en Camerún.

Recomiendo hacer un viaje a Guinea Ecuatorial sin duda alguna. No va a ser un viaje de lo más fácil, ya que es uno de los países menos visitados en el mundo. Por esta razón, también puede salir bastante caro. Desde Europa a Malabo se puede volar por lo menos desde Fráncfort y París, y el viaje ida y vuelta cuesta unos 1.000 euros o más dependiendo de la temporada. Si uno se aloja en los hoteles de cuatro o cinco estrellas, los precios de los alojamientos y la comida serán casi iguales a los precios de Finlandia. Recomiendo este viaje a los amantes de la naturaleza o a los que quieran hacer una escapadita a un clima tropical. Una semana no fue suficiente para ver todos los atractivos del país. En un próximo viaje me gustaría visitar, por ejemplo, el lago Biao, en la isla de Bioko, y la isla de Annobón, que también pertenece a su territorio.

Lectura de interés

Oyono Ayingono, Sh. C. Imela. Sabor a Caracol, 2019
Macías, Monica. Black Girl from Pyongyang: In Search of My Identity, 2023

Enlaces de interés

www.rumbomalabo.com
<https://www.instagram.com/guineatur/>
<https://www.artmonsuy.com/>
<https://www.grandhoteldjibloho.com/es>
<https://xn--embajadadeguineaecuatorialenespaa-yfd.com/cultura-guinea-ecuatorial/>
<https://www.pdge-guineaecuatorial.com/>



FOTOS: KSENIA SORMUNEN

1. IGLESIA DE BATETE, CONSTRUIDA EN 1887, LA IGLESIA MÁS ANTIGUA DEL PAÍS; 2. PARQUE NACIONAL DE MONTE ALÉN; 3. PLAYA UREKE, ISLA DE BOKO; 4. CATEDRAL DE MONGOMO; 5. EL PRIMER PUNTO DE GUINEA ECUATORIAL DONDE LLEGARON LOS ESPAÑOLES EL 24 DE OCTUBRE 1778; 6. MONUMENTO 7M EN BATA; 7. EL FUTURO PALACIO PRESIDENCIAL EN OYALA-CIUDAD DE LA PAZ; DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

8. CHICAS ESCOLARES ENFRETE DE LA IGLESIA EN EL PUEBLO DE SAN JOSÉ; 9. NUESTRA GUÍA BEGOÑA EN EL PARQUE NACIONAL DE MALABO; 10. NIÑOS ESCOLARES EN VEHÍCULO; 11. UNA MUJER LOCAL EN LA FRONTERA CON CAMERÚN; 12. CON MI AMIGA ECUATOGUINEANA NURIA EN MALABO; 13. PLAZA DE LA MUJER, MALABO; 14. NEGOCIO LOCAL EN EVINAYONG DE TRANSFERIR MÚSICA A UN USB O CD; 15. EN EL LAGO MARIPOSA; 16. EN UN SALÓN DE BELLEZA EN MALABO; 17. NIÑOS DEL PUEBLO MBERE.



Málagaa uusin silmin, Nettilukion Erasmus+ Ka1 matkablogi

KATRIINA KURKI,
LIIKELAITOS OTAVIA, NETTILUKIO

Saavuun Málagaan sunnuntaina 18.2.2024 viikon Erasmus+ Ka1-kurssille tarkoitukseni syventää espanjan kielen ja kulttuurin taitojani. Kielikoulu Malaca Instituto oli tuttu jo aiemmalta Erasmus+ -kurssiltani vuonna 2016 ja mielelläni palasin tuttuun ja hyväksi tode-
ttuun kielikouluun uudestaan.

Tällä kertaa päätin majoittua kielikoulun omiin tiloihin, jotta koulumatkoihin ei menisi aikaa. Koululla on miellyttävä asuntola, josta näkymät aukeavat Málagaan kukkuloille, huoneet ovat viihtyisät ja tilavat, uima-allaskin on, joskin se on nyt helmikuussa poissa käytöstä. Lämpötila helmikuussa on kuitenkin mukavat

20 astetta. Málagaassa on vuodenaikaan nähden lämmintä, ongelmana täälläkin on ollut kauan kestänyt kuivuus.

Olen tällä viikolla ainoa C1-tason espanjan kielen opiskelija ja espanjan opettaja tällä hetkellä, joten aluksi minulta kysyttiin, mitä haluan viikon aikana tehdä. Toivoin kulttuuritietoutta,

sanontoja ja tietoa siitä, mistä tällä hetkellä mediassa puhutaan. Oppitunteja minulle on laitettu lukujärjestykseen klo 8:30-14:30. Täällä opiskellaan aamupäivisin tasotestin mukaisessa kielioppi-ryhmässä ja iltapäivisin keskustelu- tai yksityistunneilla.

Minua ei haittaa olla alemman, B2-tason ryhmässä, koska mielelläni "vakoilen" opetusta ja kertaan kielioppia. Huomaan jo nyt, kurssin toisena päivänä, että espanjan subjunktiivin kiemurat ovat päässeet ruostumaan. Aamut alkavat kielioppirupeamalla, minkä jälkeen seuraa sanaston laajentamisoppitunti ja viimeiseksi keskustelutunti. Kieliovin opetus on hiukan puuduttavaa ja aukkotehtäväpaineiteista, mutta olen innokas kun pääsen pulpetin toiselle puolelle ja yritän suhtautua asiaan positiivisesti. Kaksi opettajistani, Conchi ja Javi, ovat tuttuja jo edelliseltä reissulta. Javierin muistin hyvin, koska hän on hultaton viitsiniekka. Oppitunneilla raikuu usein mukava naurunremakka ja opettajilla on pilke silmäkulmassa.

Tänään Conchin yksityistunnilla päivitin tietojani Espanjan ja Málagaan kierrätysjärjestelmästä, joka tuntuu jo olevan oikein tehokas. Syksyllä kaupunki oli järjestänyt kampanjan biojätteiden kierrättämisestä ja jokaiseen talouteen käytiin henkilökohtaisesti tuomassa uusi ruskea keräysastia biojätteille. Muutenkin palvelu näyttää pelaavan: kotitalouksien suuret kodinkoneet tullaan hakemaan kierrätykseen yhdellä puhelinsoitolla!

Iltapäivän ohjelmassa on kurssiin kuuluva katutaidekierros! ¡Hasta pronto!

Soho - Málagaan hipsterialue

Kurssiin sisältyy myös kulttuuriretkiä iltapäivisin. Innoissani ilmoittauduin mukaan katutaidekävelylle, jonka aikana kierrettiin paitsi vanhassa kaupungissa myös uudemmalla puolella, Sohossa. Kierroksen aikana tutustuimme oppaan johdolla paitsi nykypäivän graffiteihin ja muraleihin myös entisaikojen seinämaalauksiin. Selvisi, että monien rakennusten ulkosivut Málagaassa olivat jo 1700-luvulla koristeltu barokkityyliin. 1900-luvun alkupuolella ulkosivut kuitenkin kalkittiin ja maalaukset peittyivät. Nyt koristeltuja ulkosivuja on restauroitu kaikkien nähtävillä.

Oppaamme kertoi myös, että Almodóvarin luottonäyttelijä Antonio Banderas on merkittävä vaikuttaja Málagaassa. Hän on rahoittanut huonomaineisen korttelin Sohon uudistamista, johon on liittynyt muraleiden maalaamista rakennuksiin. Soho oli ennen pahamaineinen kortteli sataman vieressä, mutta tällä hetkellä se on yksi kaupungin muodikkaimmista hipsterialueista. Kierroksella näimme esim. OBEY:lta kerrostalon päätyihin tilattuja muraleja.

Al-Ándalusin vaikutus

Vuosina 711–1492 Espanja kuului arabien eli maurien valtakuntaan al-Ándalusiin. Málaga oli yksi viimeisimmistä kaupungeista, jotka vapautettiin maurien vallasta vuonna 1487. 800-vuoden valtakauden jälkeen on siis luonnollista, että arabivaikutuk-

set näkyvät monessa asiassa vielä tänäkin päivänä.

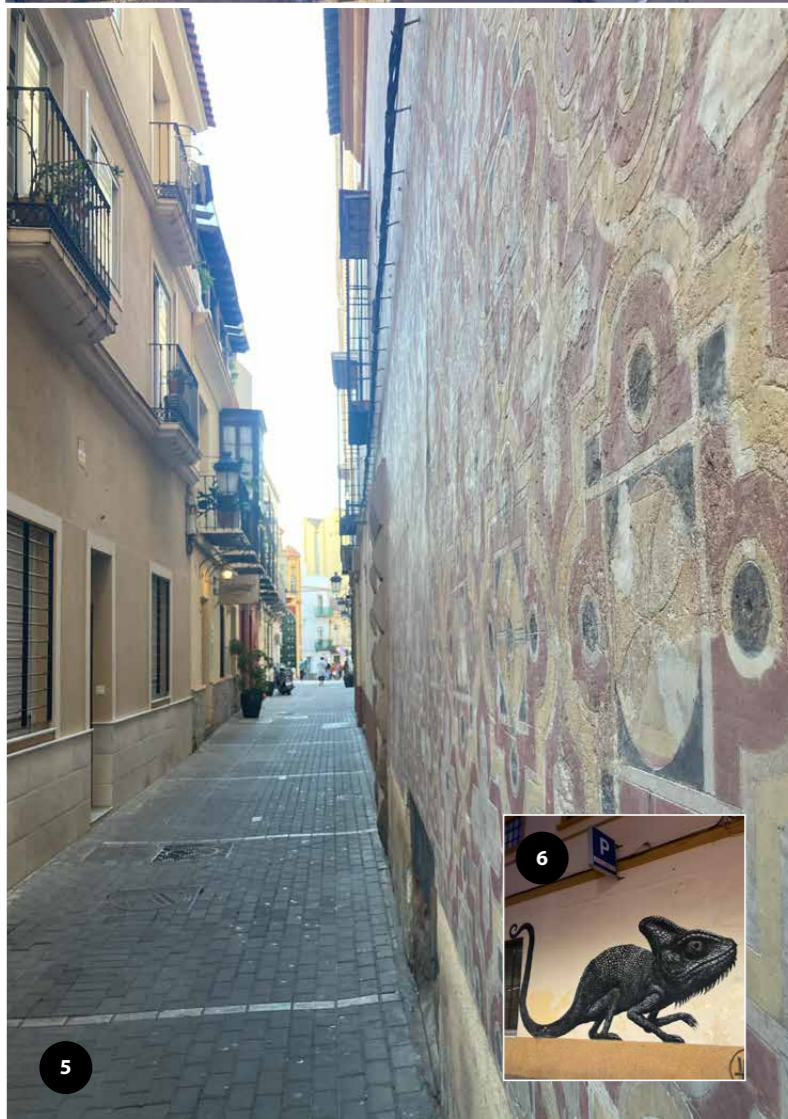
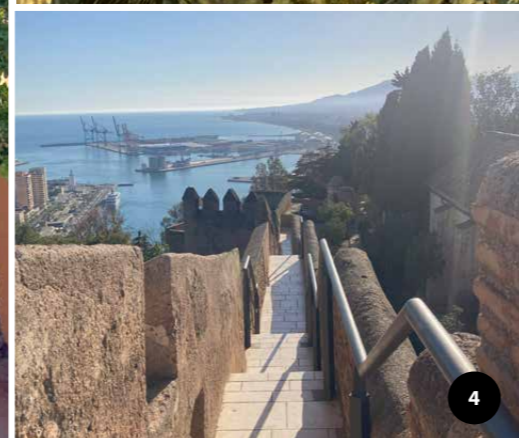
Toisen kaupunkikävelyn aikana saimme tutustua Rafan johdolla maurien 1000-luvulla rakennuttamaan Alcazaba-linnoitukseen, joka on kuin vaatimattomampi versio Granadan Alhambrasta. Alcazaban sisäänkäynti oli hyvin turvattu ja se kesti neljän kuukauden piirityksen ennen kuin kristittyjen armeija valloitti sen takaisin.

Gibralfarosta, joka on toinen sotalinnoitus vuoren päällä, avautuu huikeat näkymät kaupungin ylle. Jos joskus käynte Málagaassa, suosittelen ehdottomasti kiipeämään Gibralfaroon!

Toivoin Conchin yksityistunnilla lisätietoa Andalusian arabivaikutteista ja opin paljon uutta. Kasvien, mausteiden ja paikkojen nimissä on suoria lainoja arabian kielestä. Esimerkiksi Málagaan kuivunut joki on nimeltään Guadalmedina ja nimi on otettu suoraan arabian kielestä (Wadi-al Medina tarkoittaa 'kaupungin jokea'). Conchi kertoi myös, että arabivaikutukset näkyvät yhä ihmisten tavassa elää, esimerkiksi naisten tavassa laittautua ja toimia perheensä päänä etenkin kotioloissa. Myös se, että aikaa vietetään paljon ulkona ja kaduilla liittyy opettajani mukaan maureilta perittyyn elämäntyyliin.

Kurssi on jo lopussa ja olen tyytyväinen kokonaisuuteen. Espanjan kielen ja kulttuurin kertaus tuli tarpeeseen, koska omista yliopistovuosista on jo kauan aikaa. Minulla jäi vielä paljon nähtävää ja koettavaa Málagaan alueella ja palan halusta tulla tänne takaisin.

¡Hasta la vista!, Katriina



FOTOS: 1. JAVIER (CENTRO) CON LOS ALUMNOS; 2. VISTAS DE LA ALCAZABA; 3. MURAL DE OBEY; 4. GIBRALFARO; 5. PINTURAS ANTIGUAS; 6. ARTE CALLEJERO; 7. YO CON PICASSO; 8. ALCAZABA. / KATRIINA KURKI.
DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

Eloy Moreno: de funcionario a escritor superventas

MARÍA JOSÉ GÓMEZ RAMOS,
UNIVERSIDAD DE TURKU,
UNIVERSIDAD DE VERANO DE TURKU



Como cada año, el día 23 de abril se celebra el Día del Libro. En este artículo me gustaría presentar a un autor que en pocos años ha conseguido convertirse en uno de los escritores más leídos en España y en otros países.

Eloy Moreno es un escritor español nacido en 1976 en Castellón de la Plana. Es conocido por sus novelas, que exploran temas profundos y emotivos, y que suelen cautivar a los lectores por su capacidad para conectar con las emociones humanas. También ha publicado un total de seis cuentos infantiles, como "Cuentos para entender el mundo" o "Las reglas del Ratoncito Pérez". El autor posee una forma peculiar de usar su pluma con capítulos cortos y llenos de intriga. Esta peculiaridad junto con los temas y el léxico de lenguaje coloquial las convierten en una buena herramienta para la comprensión lectora de los estudiantes de español intermedio y avanzado. Otra peculiaridad del autor es no escribir el resumen de la trama de sus novelas. Como él mismo comentó: "Para mí una novela es como un regalo, si te dicen lo que hay dentro, pierde toda la gracia. Por eso nunca me gusta contar de qué van mis libros, por eso prácticamente nunca pongo nada en las

contraportadas de mis novelas. Lo bonito de una historia es que te metas en ella sin saber qué te vas a encontrar". Siguiendo los pasos de Moreno, no está en mis manos desvelar las sinopsis de los libros mencionados en este artículo, sino darlos a conocer.

El autor se dio paso en el mundo literario con su primera novela "El bolígrafo de gel verde", publicada en 2011. La publicación del libro ha sido calificada por el mismo autor como "extraña" ya que, a diferencia de lo habitual, Eloy Moreno escribió su novela y la publicó él mismo. Así, buscó una imprenta e hizo una tirada corta de unos 300 ejemplares para después llevarlos a librerías, donde les explicaba que quería promocionar su libro y les preguntaba si le dejaban estar unas horas para que la gente que acudiera a ellas conociera el libro. El "boca a boca" y la buena suerte llamaron a la puerta del escritor cuando lo contactaron de una editorial y pudo publicar la novela a nivel nacional. Acababa de empezar su comienzo como escritor superventas.

"El bolígrafo de gel verde" es una historia "de cualquiera", de personas que se levantan cada día teniendo la certeza de que todo va ser igual que ayer y que mañana, pero rela-

tada de manera optimista porque todo cambio es posible, aunque no se sabe a qué precio. El protagonista intenta salir de ese bucle y cambiar su vida, y es justamente un bolígrafo el detalle que hará cambiar su rumbo. La novela ha sido traducida al inglés, italiano, catalán, holandés, taiwánés y al ruso.

Su segunda novela, "Lo que encontré bajo el sofá", fue publicada en 2013, llegando a situarse en los primeros puestos de las listas de ventas y se tradujo al italiano casi inmediatamente después de su publicación. La novela nos ofrece una experiencia de lectura emotiva y reflexiva que destaca por su originalidad y su capacidad para abordar temas profundos sobre la vida, el amor, la pérdida y la redención. Como todas las novelas de Moreno, la trama está hábilmente construida con una estructura que combina el misterio con la emotividad, manteniendo enganchado al lector desde el principio hasta el final. Con esta novela el autor comienza a realizar su primera ruta ambientada en una novela. La empresa organizadora ha creado una ruta fija en su calendario, donde los lectores pueden realizar esta ruta por las calles de Toledo, donde precisamente está ambientada la novela.

La tercera novela del autor, "El regalo" (2015), también se llevó la ovación del público, ya que en cuestión de semanas se convirtió en un superventas a nivel nacional. La novela está ambientada en Alarcón (Cuenca) y a partir de 2016 se comienzan a realizar rutas por las calles y lugares emblemáticos de la novela. Incluso la ciudad colocó placas informativas para que cualquiera pueda ir allí y descubrir los escenarios de la novela.

En 2019 llega "Tierra", ambientada en Islandia, la cual lleva ya 15 ediciones, convirtiéndose en la segunda novela más vendida en España. Uno de los puntos más

fundamentales de esta novela trata sobre la reflexión sobre el límite de lo que se puede vender y emitir por televisión, y este punto nos lleva a otro de los grandes temas de la novela: el dinero todo lo mueve.

Fue en el año 2021 durante la pandemia cuando publicó "Diferente", la tercera novela más vendida en España, que nos habla sobre las conexiones de los seres humanos y sobre las personalidades tan diferentes que existen.

En 2022 llegó hasta los lectores "Invisible". Esta novela trata sobre el acoso escolar y contiene una versión adaptada al público infantil. A raíz de su éxito, el autor

comenzó una gira por institutos de Secundaria a nivel nacional cuando su novela se había convertido en lectura recomendada en clase de Lengua y Literatura. La obra contiene un material extra descargable para profesores, como guía didáctica con actividades para realizar en clase y en casa.

Su última novela hasta la fecha es "Cuando era divertido". Esta no es apta para todos los públicos, como el mismo autor indica en la portada. La novela trata el tema del fin del amor en pareja y cómo asumir que aquello que era divertido ha dejado de serlo.

Y tú, ¿conocías a Eloy Moreno?

Referencias

<https://eloymoreno.com/>

<https://www.europapress.es/andalucia/fundacion-cajasol-00621/noticia-boligrafo-gel-verde-historia-cualquiera-superficie-vida-20110505173757.html>

Imágenes

https://es.wikipedia.org/wiki/Eloy_Moreno

<https://www.worten.es/productos/libro-el-boligrafo-de-gel-verde-de-eloy-moreno-espanol-mrkean-9788490703496>

https://grupolibros.com.uy/catalogo/estuche-eloy-moreno_9788413145082_9788413145082

<https://www.penguinlibros.com/es/>

<literatura-contemporanea/340256-libro-cuando-era-divertido-edicion-limitada-9788413149240>



Seis artículos de estudiantes adultos

ENRIQUE LUCENA TORRES (COMPILADOR),
CENTRO MUNICIPAL EDUCATIVO Y CULTURAL DE ADULTOS DE HELSINKI
(HELSINGIN TYÖVÄENOPISTO)

Una excursión en Ecuador

LEENA MATTILA,
PROFESORA DE MATEMÁTICAS JUBILADA, ESTUDIANTE DE ESPAÑOL

Ecuador es un país muy compacto por su geografía. Aquí hay montañas, picos de nieve, volcanes, cadenas montañosas, selvas, orillas, playas e islas. Hay grandes ciudades y pequeños pueblos distantes. En las ciudades vive la gente mestiza. Los indios, la gente original, viven en los pueblos en general.

Ahora quiero contar lo que todavía recuerdo de una excursión en el año 2000. Acción Ecológica organizó una gira en la selva para cinco voluntarios finlandeses. La selva está en la parte nordeste de Ecuador, al lado de la frontera de Colombia.

En la selva hay muy pocos caminos que se usan principalmente para mantener los oleoductos más o menos un metro sobre la tierra. Como el área es volcánica, algunas veces un ducto se rompe y el petróleo corre a la tierra contaminando el medioambiente y especialmente el agua. La gente de la selva estaba enfadada con las com-

pañías norteamericanas que no limpiaban sus huellas. Sospechaban que eso causaría enfermedades y retrasos que sufrían sus niños.

Por lo general nos movíamos en un barco a motor o en canoas por los afluentes del río Amazonas. El agua fluye muy lentamente y era difícil ver la dirección. Un afluente puede ser muy estrecho o ancho como un lago. En la selva viven muchísimos animales; por las riberas prosperan caimanes. Si se quiere nadar, para empezar se tiene que remar al medio del lago. Era muy emocionante mirar los ojos de los caimanes con luz de linterna por la noche. El tiempo nocturno es muy ruidoso en la selva: Ranas, sapos, pájaros, monos y otros animales chillaban constantemente en la oscuridad.

Visitamos un pequeño pueblo de indio. Su embarcadero estaba cubierto con hojalata y por el sol estaba hirviendo, no se podía pisar sin zapatos. Quizás para que los caimanes y las serpientes no vinie-

ran allá. En el pueblo nos encontramos al chamán. Era un hombre inteligente y competente. En su jardín crecían plantas medicinales, farmacéuticas, que los otros no tenían permiso para cultivar. Él preparaba medicinas para curar y drogas para las ceremonias religiosas. Tenía una pequeña farmacia. En su casa vimos una máquina de coser Singer, que su mujer accionaba con pedal (el pueblo no tenía luz). Él contó que se la habían regalado unos médicos alemanes a quienes había estado enseñando durante medio año en su casa. El chamán estaba pensando en quién sería su continuador, el siguiente chamán. Tenía que elegir entre los posibles y después educarlo. La formación era exigente y duraba 4-5 años como mínimo¹.

Esta excursión fue muy interesante. La selva es un poco peligrosa. Si la quieres ver, es necesario tener un buen guía local.

IMÁGENES: AMAZONIA ECUATORIANA

<https://www.vientonortesur.org/viaje-solidario-amazonia-ecuador/>

<https://turismo.ec/tours/full-day-trekking-y-canoa-en-los-manglares-churute>

<https://www.eluniverso.com/noticias/intercultural/>

[la-inmensa-ciudad-en-el-amazonas-que-cambia-lo-que-se-sabia-de-las-primeras-culturas-en-america-latina-nota/](#)

<https://elchesemueve.com/rio-amazonas-tesoro-biosfera>

DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

¹ Chamanismo: una de las prácticas ancestrales más importantes

<https://revistabuenviaje.com.ec/chamanismo-una-de-las-practicas-ancestrales-mas-importantes/>



Con La fiesta de ayer fue un desastre practicamos los pasados

HEIKKI LAAKSAMO,
CONSEJERO SÉNIOR JUBILADO, TIEKE CENTRO FINLANDÉS
PARA EL DESARROLLO DE LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN



Cuando iba a la universidad a estudiar ayer mañana, mi abuela me llamó y dijo que había recibido una invitación para la fiesta de una amiga. Su amiga celebraba su cumpleaños; cumplía 83 años o navidades, según lo miremos. Mi abuela me dijo que le había comprado una botella cara de vino tinto, pero que ahora, como estaba con gripe, tenía que descansar y no podía llevárselo. Por eso me pidió que fuera yo quien se encargara de llevarle a su amiga el obsequio. Y así le prometí a mi querida abuela que, cuando se celebrara la fiesta, yo le llevaría sin falta la botella de regalo.

Cuando iba con el presente para casa de la talludita mujer, empecé a llover fuerte. Me puse hecho una

sopa. Al llegar, toqué al timbre y la cumpleañera anciana me abrió la puerta. Viendo que estaba empapado, me invitó amablemente a entrar en su casa. “Pasa, pasa, no te quedes ahí, hijo”. Entré y, torpe de mí, en el pasillo tropecé sin querer, la botella se cayó al suelo y se fue a romper justo encima de una reluciente alfombra blanca. La alfombra quedó completamente arruinada regada de tintorro. No sabía cómo mejor disculparme. Al conseguirlo, estuve a punto de irme, pero la buena señora me pidió que por favor me quedara en la celebración.

Todos los invitados eran señoras mayores, ancianas. Me senté con ellas en la sala y escuché un torrente de chismes sobre sus vecinos, otro sobre sus enfermedades

e informes médicos y, cómo no, de historias e historietas sobre sus nietos. Al oír una tras otra, mi paciencia se acababa por momentos; me sentía cansado y aburridísimo. Encima, la tarta estaba malísima a mi paladar, mientras todas ensalzaban lo rica y buena que estaba con un “nunca hemos tomado una tarta mejor”. Cuando la fiesta llegó a su fin, noté que al salir se me revolvía el estómago, tanto, que tuve que ir corriendo a devolver, a vomitar al baño. Llegué a casa no con pocas dificultades, y desde entonces he estado tumbado en la cama arrojando que te arroja todo el tiempo.

Creo que la vieja bruja me ha envenenado.

Por la sobrasada estudio español

JUSSI VÄYRYNEN,
JUBILADO DE LA EMPRESA NOKIA

Nací en el este de Finlandia, en Juuka, detrás de Joensuu (Carelia del Norte), en un pequeño pueblo. Ninguno de mis familiares o vecinos sabía ningún idioma extranjero. Todos ellos solo hablaban finlandés en el dialecto local.

Cuando empezaron a enseñarme sueco y alemán en la escuela, ni siquiera entendía por qué. Mis padres y abuelos no necesitaban idiomas extranjeros. Saqué malas notas, mi profesora de alemán me recomendó hacer encaje de bolillos; pensó que lo aprendería mejor que cualquier idioma extranjero. Luego, mientras estudiaba tecnología, también tuve que estudiar inglés. También lo he estudiado más tarde y puedo llevarme bien con ello. Hoy en día también hablo ruso con fluidez, es casi mi segunda lengua materna, pero todavía no he aprendido a hacer encaje de bolillos.

Cuando trabajaba viajaba bastante a menudo a diferentes países, incluida España. Los viajes de vacaciones también suelen estar dirigidos a España o a un país de habla hispana. Muchas veces me encontré con que, si preguntaba algo en inglés, no todos me entendían. A veces, incluso en las tiendas o en los hoteles, no todos sabían inglés. Creo que mis conocimientos del idioma español se limitaban a un par de palabras; “una cerveza” y “mañana”. No podía llegar muy lejos con ellos. Si estaba en algún lugar fuera de los puntos turísticos, no podía entender cosas como menús y ofertas del día que solo estaban en español.

Esta incapacidad para hablar español me molestó durante muchos

años. La gota que colma el vaso fue “la sobrasada”.

Estuve en Las Palmas en una gran tienda de alimentación de la sección de carnicería. A menudo observé lo que compraba la gente del lugar y compré los mismos productos. Vi que un señor compró una sobrasada, yo también quería probar lo que es y también la compré. En el hotel mi mujer me dijo: “¿Estás seguro de que eso sea para consumo humano? Puede que sea comida para perros”.

Yo estaba seguro de que eso era para personas, pero aun así fui a la recepción del hotel con la etiqueta del producto. Estaba pensando en preguntar si hay que prepararlo de alguna manera o si se puede comer directamente. Quería bromear y le pregunté al personal del hotel si esto es para personas o para perros. Sólo había un empleado en la recepción del pequeño hotel y no podía decir nada sobre este producto en inglés. Me mostró la palabra “cerdo” del traductor de Google, y haciendo señas con las manos decía que era buena y me mostró que se podía llevar a la boca.

En ese momento decidí que en cuanto regresara a Finlandia iría a un curso de español. Y así lo hice. Llevo unos años estudiando español, voy aprendiendo poco a poco, pero aprendo de todos modos. La mejor manera de aprender sería conseguir una novia que hable español. Con la ayuda de mis novias, también aprendí a hablar ruso y de la forma más efectiva y placentera. Pero ahora esto no es posible; creo que ya soy algo mayor para este tipo de enseñanza.

Tal vez sería más seguro a mi edad



olvidarme ya de las jóvenes novias españolas y unirme a otras personas mayores en algún pequeño pueblo español para jugar a las cartas o al dominó. Porque allí apenas se hablaría inglés, y con el tiempo yo aprendería a hablar mejor.

Ahora, compro sobrasada cada vez que voy a España. Antes que nada, por lo sabrosa que es o está, y segundo porque con ella me viene al pensamiento cómo una pequeña cosa puede abrir una nueva ventana al saber en la vida de una persona.



IMÁGENES:

<https://soysuper.com/p/sobrasada-canaria-tarrina-240-g-montesano-tarrina-240-g#product-gallery-modal>
<https://tracciadopotraccia.wordpress.com/2016/06/10/chicos-vamos-a-aprender-espanol/>



Obras de teatro actuales: Helsinki 98, una escena de dos novelas de Svetlana Alexiévich

MARJALEENA LÄNSIPURO,
BIBLIOTECARIA ESPECIALISTA EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN, JUBILADA,
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE HELSINKI

Nunca había oído hablar del grupo de teatro HELSINKI 98, hasta que el otoño pasado la gente empezó a preguntar: ¿has visto sus obras? El grupo teatral comenzó una serie de obras dramatizadas sobre libros de Svetlana Alexiévich, una escritora bielorrusa, ganadora del Premio Nobel del año 2015, cuyo género literario es la novela documental. Ella hace entre 400 a 700 entrevistas para elaborar cada libro, que termina al cabo de 3 o 4 años.

HELSEINKI 98 comenzó la serie con la obra "El fin del «Homo soviético»": un monólogo de dos escenas", el año 2022, y continuó con la obra "Los muchachos de zinc", en abril 2024. Por razones de seguridad, el director y guionista mantiene su anonimato. En el equipo hay varios rusos. El escenógrafo Pavel Semtsenko vive ahora en Finlandia.

• En "El fin del «Homo soviético»" Alexiévich quería estudiar el hombre soviético y la destrucción de una utopía. El libro, de 700 páginas, lo

componen más de 80 entrevistas. La gente cuenta cómo fue la vida en la Unión Soviética y qué cambió. La obra está llena de tortura y muerte, injusticia y absurdidad. Pero sobre todo es una mirada humana a la vida de un hombre común.

Vasili Petrovits N. es uno de los entrevistados. La escritora lo conoció poco después de la caída de la Unión Soviética. Tenía 87 años. Fue miembro del Partido Comunista desde el año 1922.

Petrovits protagoniza el monólogo. Ya es viejo, está enfermo y vive en un hospicio muy inhóspito, gris y polvoriento. Todavía tiene fe en el comunismo y Stalin; dice que es para él una religión. Pero más tarde conocemos que pasó un año en prisión en circunstancias repugnantes; lo torturan. Conocemos también que su mujer y madre de su hijo estuvo en prisión y nunca volvió a casa. Petrovits, tras cumplir su pena, estuvo en la guerra y pasar un periodo de rehabilitación.

Está muy desilusionado con la

nueva sociedad. Dice que la gente ahora no tiene ideologías y solo piensa en salchichas y carros. Él quiere morir como un comunista convencido.

El muy duro papel de Vasili Petrovits lo tiene Sami Lanki. ¡Una actuación excelente! Para la escenografía, se han utilizado las películas de Dziga Vertov.

Fue una experiencia muy fuerte ver la representación. Cuando salimos del teatro, me dolía el estómago y no podía hablar. No obstante, era una obra digna de ver.

• La segunda parte de la serie, "Los muchachos de zinc", es una historia sobre la guerra de Afganistán, iniciativa bélica que la Unión Soviética empezó el año 1979 como una operación de varias semanas de duración. Duró más de nueve años. Ocasionó 15.000 bajas en las tropas soviéticas y más de un millón entre los afganos. Para su libro, Alexiévich hizo cientos de entrevistas a la gente: soldados, madres y mujeres de soldados caídos, médicos y otros fun-

cionarios. La guerra, casi desconocida en la Unión Soviética, muestra su cara detestable. Distintos soldados cuentan cómo fueron a parar a ella: accidentalmente unos, engañados otros, había quienes iban por aventura y algunos que esperaban obtener un buen salario y poder disfrutar del consumo occidental; los militares profesionales buscaban la heroicidad. Pero casi todos los excombatientes estaban desilusionados.

Las circunstancias de aquello fueron repugnantes: El mantenimiento no funcionaba; los soldados veteranos molestaban brutalmente a los jóvenes novatos; se consumían drogas; los campos minados causaron en muchos heridas graves; faltaban recursos, personal médico y de enfermería en los hospitales.

Su regreso a la patria tampoco fue un éxito. Los ciudadanos no pudieron saber la verdad de la guerra. Los medios de comunicación habían presentado a los soldados plantando

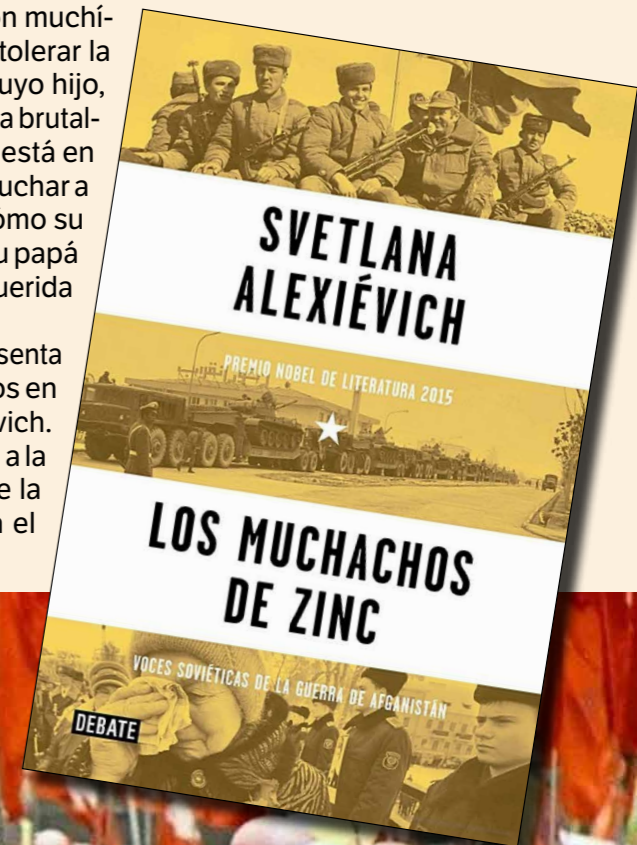
árboles en Kabul y en fiestas culturales y revolucionarias. El terror de la guerra se silenció por completo. Solamente los "afgantzí", los veteranos de la guerra de Afganistán, podían entenderlo.

La obra de teatro representa con credibilidad distintas historias del libro de Alexiévich. Las diversas madres sufridas, interpretadas por Elli Näre, me afectaron muchísimo. Era casi imposible tolerar la angustia de una madre cuyo hijo, un zombi toxicómano, mata brutalmente a su compañero y está en prisión. Resulta difícil escuchar a una madre que cuenta cómo su hija juega con la foto de su papá fallecido. Su amiga más querida es esta foto.

La segunda escena presenta los procesos emprendidos en contra Alexiévich Alexiévich. Los entrevistados acusan a la escritora de distorsión de la realidad e insulto contra el honor militar.

Dado que ambas guerras, la actual de Ucrania y esta pasada, son demasiado similares, ver la obra hoy en día es una experiencia atroz.

Voces de Chernóbil, La guerra no tiene rostro de mujer, El fin del «Homo soviético» y Los muchachos de zinc son las obras de Svetlana Alexiévich traducidas al español.



IMÁGENES: "SVETLANA ALEKSIÉVICH"; "LOS MUCHACHOS DE ZINC"; "EL FIN DEL «HOMO SOVIÉTICO»".
<https://www.revistaotraparte.com/ensayo-teoria/el-fin-del-homo-sovieticus/#prettyphoto/0/>
https://www.google.fi/books/edition/Los_muchachos_de_zinc/r4Z4CwAAQBAJ?hl=es&gbpv=1&printsec=frontcover
<https://www.noticiasdenavarra.com/cultura/2022/10/17/svetlana-aleksievich-pamplona-memoria-metodo-6123714.html>

DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

La cultura de los mayas de Yucatán



OLLI KOSKIMIES,
MÉDICO PEDIATRA JUBILADO,
HOSPITAL PEDIÁTRICO UNIVERSITARIO DE HELSINKI

En noviembre de 1999 hicimos durante dos semanas un circuito turístico muy interesante por el sur de México y por Guatemala. Las ciudades y toda la historia acerca de los mayas eran para nosotros el objetivo principal del viaje. En este pequeño reportaje intentó escribir brevemente sobre el modo de vida y cultura de los mayas.

La península de Yucatán está en el área existente entre el golfo de México y la vertiente del océano Pacífico en México, que es también conocida con el nombre de Mesoamérica.

El pueblo indígena más importante que existió en ese territorio fue el maya, con el relevante patrimonio cultural que dejó. Permaneció allí aproximadamente durante 750 años (o más según criterios) antes de nuestra era (a. n. e.) hasta casi durante 1000 años de nuestra era (n. e.). Ya en 750 a. n. e., los mayas

habían construido grandes edificios y estructuras artísticas de piedra. Es interesante que ya a. n. e., los tres siglos de duración del periodo faraónico de Egipto terminaran con su dominación por el Imperio macedonio, y que los etruscos, en la península que en n. e. es Italia, fueran sustituidos por el Imperio romano y el posterior rey de Macedonia Alejandro Magno o el Grande, pues las altas civilizaciones, que habían vivido simultáneamente, no habían mantenido ningún tipo de contacto entre ellas. Sin duda, el desarrollo simultáneo que había ocurrido en Egipto y los países de Mesopotamia—región histórica del Oriente Próximo ubicada entre los ríos Tigris y Éufrates, y las zonas fértiles contiguas del actual Irak y la zona limítrofe del norte y este de Siria—tuvo lugar también al otro lado de la tierra, en Yucatán.

Cerca del golfo de México está Mérida, una ciudad de estilo colo-

nial, pero también moderna, con universidad y trazo europeo. Cerca de Mérida se encuentran las importantes ciudades de los mayas, Chichén Itzá y Uxmal. Palenque está a casi 600 km al suroeste, en el golfo de México. Otras ciudades están situadas en el mar Caribe, cerca de Belice y Honduras; y en la selva de Guatemala se ubica Tikal, el muy importante centro de los mayas. En el año 400 a. n. e., se habían construido grandes edificios y su población era quizá de muchos miles de personas.

Es evidente que la civilización maya fue muy avanzada en muchas áreas del conocimiento. Durante sus casi 35 siglos de existencia, realizaron los siguientes avances o inventos:

- Ya a. n. e., los científicos podían construir pirámides y edificios religiosos y comunales increíbles. Tenía un alto conocimiento en cál-

culo y geometría y, por ejemplo, su capacidad para la construcción de bóvedas era altamente avanzada.

- Los mayas, especialmente los sacerdotes, eran expertos en astronomía, el calendario maya fue el dominante durante siglos, y en matemática el invento del uso del cero contribuyó al cálculo.

- Usaron algún tipo de jeroglíficos en documentación histórica ya en los años 450 a. n. e. También usaron por primera vez piedras/rocas para esculpir las llamadas estelas mayas, que son monumentos consistentes en piedras altas talladas, cuya variación estilística es amplia. Asimismo, con algún tipo de papel extraído del tronco de los árboles, consiguieron escribir su historia en código maya; si bien, desgraciadamente, fueron solo cuatro los ejemplares que sobrevivieron a la invasión de México por los españoles.

- Los arqueólogos han encontrado muchas esculturas humanas y otras de animales. El pueblo maya escribió un obra—comparable con la epopeya finlandesa *Kalevala*—llamada *Popol Vuh*; una historia

sobre el origen del ser humano, que describe que este nació de la mazorca de maíz.

La religión ocupaba un papel muy relevante, existían muchas ceremonias rituales y los sacrificios eran comunes. Como también ocurría en las culturas de América del Sur, usaron el punto alto de la pirámide o fuentes, de las que había en cantidad cerca de Mérida. Los dioses eran el Sol, arriba, y otros que estaban bajo la tierra. También animales; siendo los más poderosos el Jaguar y la Serpiente con Plumas (*Sulkakäärme*), Ketzalcoatl, que eran sagrados.

Con el paso de los siglos, la civilización maya ha desaparecido y la gente de su origen se haya repartida por Yucatán. Sobre los monumentos,¹ después del florecimiento del área de las pirámides, sus cuidados de conservación fueron disminuyendo hasta quedar en el olvido. Muchas de estas se habían descubierto en la selva. Solo entre 1850 y 1900, los arqueólogos empezaron a investigar las zonas no visibles en vista aérea por el espesor de la selva.

Las distintas teorías existentes sobre las causas de la desaparición de la civilización maya, explican esta por: el cambio climático, el periodo de sequía, las guerras, la sobrepoblación y la destrucción del medioambiente. En Tikal, una explicación la atribuía al mercurio detectado en el agua, hecho comprobado por los arqueólogos, o a la existencia de toxinas y bacterias medioambientales. Dado que no hay respuestas definitivas, quizá las razones puedan ser diferentes.

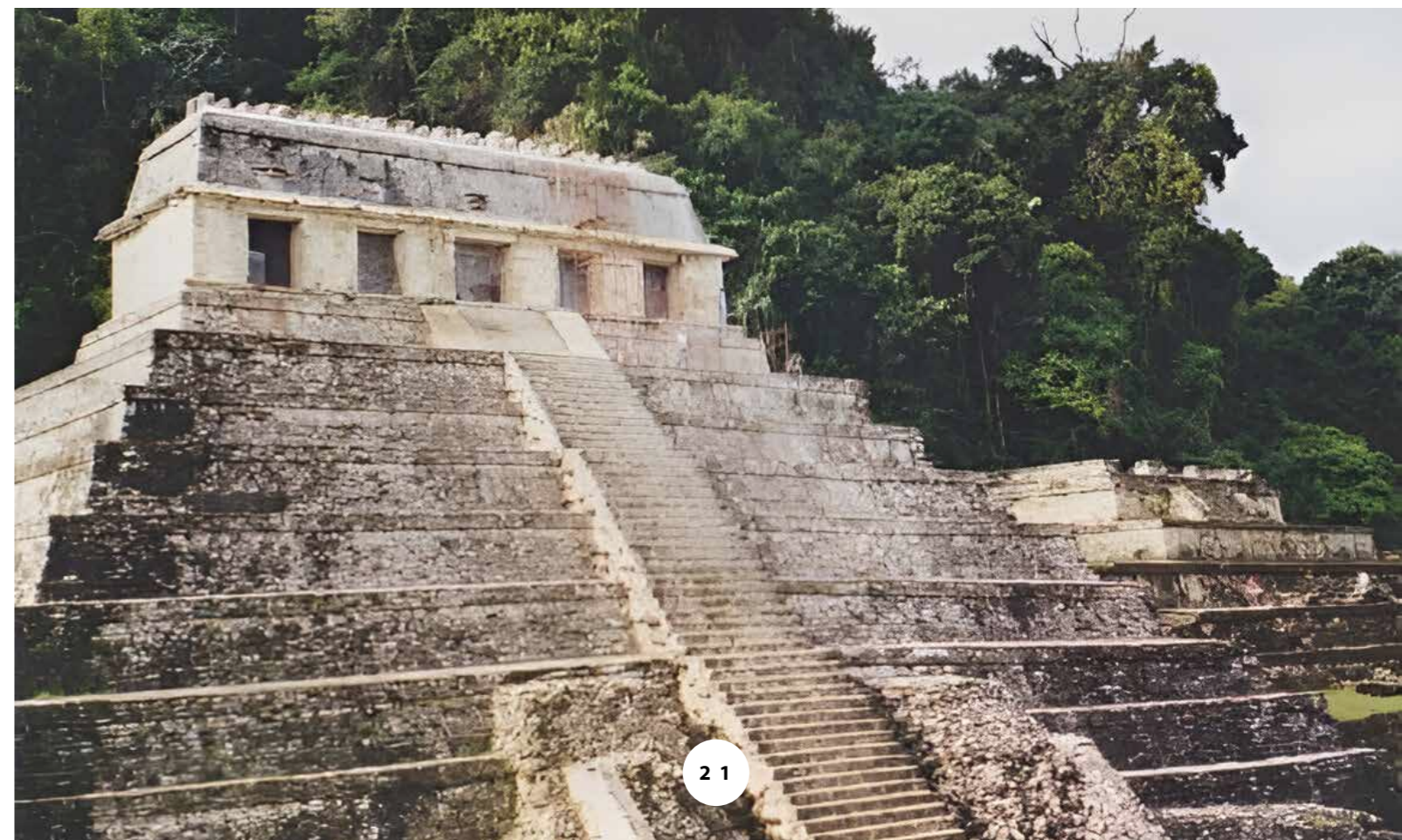
Fue en el año 1918, cuando el filósofo e historiador alemán Oswald Spengler demostró que las civilizaciones viven, florecen y finalmente mueren como parte de su periodo natural de evolución. Spengler denominó a este proceso "la morfología de la cultura". Se podía pensar que algo similar podría ser aplicable a nuestra vida occidental actual, con cambio climático, inmigración, guerras, procesos patológicos, morbilidad y otras causas que afectan al mundo.

¹ El Templo de las Inscripciones (Palenque).

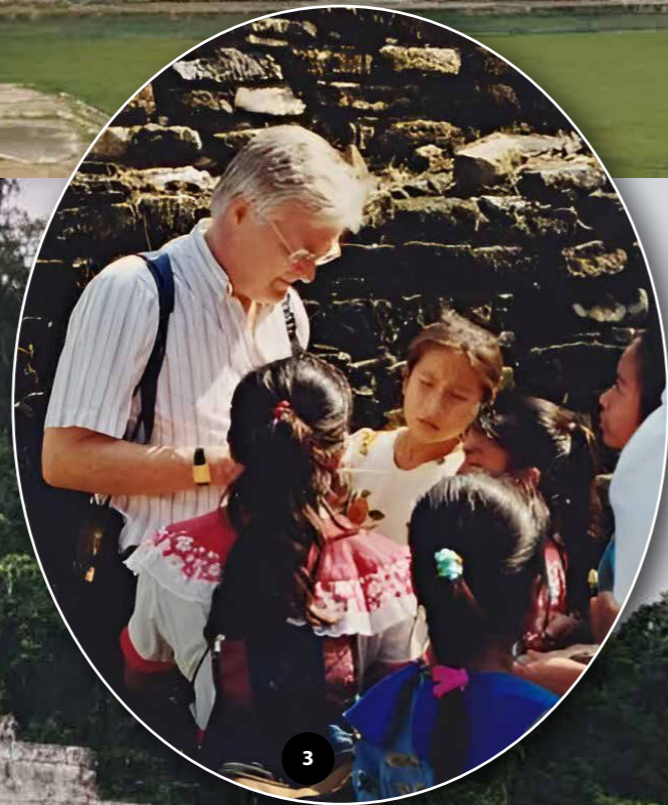
<https://arqueologiamexicana.mx/mexico-antiguo/templo-de-las-inscripciones-palenque-chiapas>

El Patio Hundido y otras zonas arqueológicas (Uxmal).

<https://www.milenio.com/estados/abren-publico-patio-hundido-ciudad-maya-uxmal>



FOTOS: 1. EL PATIO HUNDIDO Y (AL FONDO) OTRAS EDIFICACIONES RELEVANTES EN LA CIUDAD PREHISPÁNICA MAYA DE UXMAL; 2. EL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES (PALENQUE), CONSTRUIDO DURANTE EL REINADO DE PAKAL (EL GRANDE); 3. CHICAS DE PALENQUE VENDIENDO SOUVENIRS. / OLLI KOSKIMIES
DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA



VIRPI PALENIUS,
SECRETARIA JUBILADA DEL HOSPITAL UNIVERSITARIO DE HELSINKI

Se había planeado que los Juegos Olímpicos se celebrarían en Helsinki en 1940. Sin embargo, tuvieron que ser cancelados debido a la Guerra de Invierno. Lo mismo sucedió con los Juegos siguientes de Londres en 1944, debido a la II Guerra Mundial.

Finalmente fue posible realizarlos en Helsinki en 1952. En esos Juegos hubo más participantes que de los que anteriormente había, porque fue la primera vez que la Unión Soviética participó en los Juegos Olímpicos. Los atletas soviéticos ganaron el segundo mayor número de medallas después de los Estados Unidos.

Este fue un evento inmenso para un país pequeño, y para su capital,

Helsinki, que tenía medio millón de habitantes. Fue un trabajo enorme manejar todo aquello con honor. Sin embargo, lo gestionamos bien. El mundo entero estuvo contento. Aun hoy se dice que fueron las últimas Olimpiadas, donde el deporte fue la prioridad.

Yo tenía once años, y este evento era maravilloso, porque la vida después de las guerras no había sido muy buena. Vivíamos cerca del Estadio Olímpico y creo que fui ahí casi cada día para ver a la gente de todo el mundo. En ese tiempo era más seguro para una niña pasear sola.

Especialmente recuerdo un grupo de cuatro hombres. Creo que eran jugadores de baloncesto. Eran muy

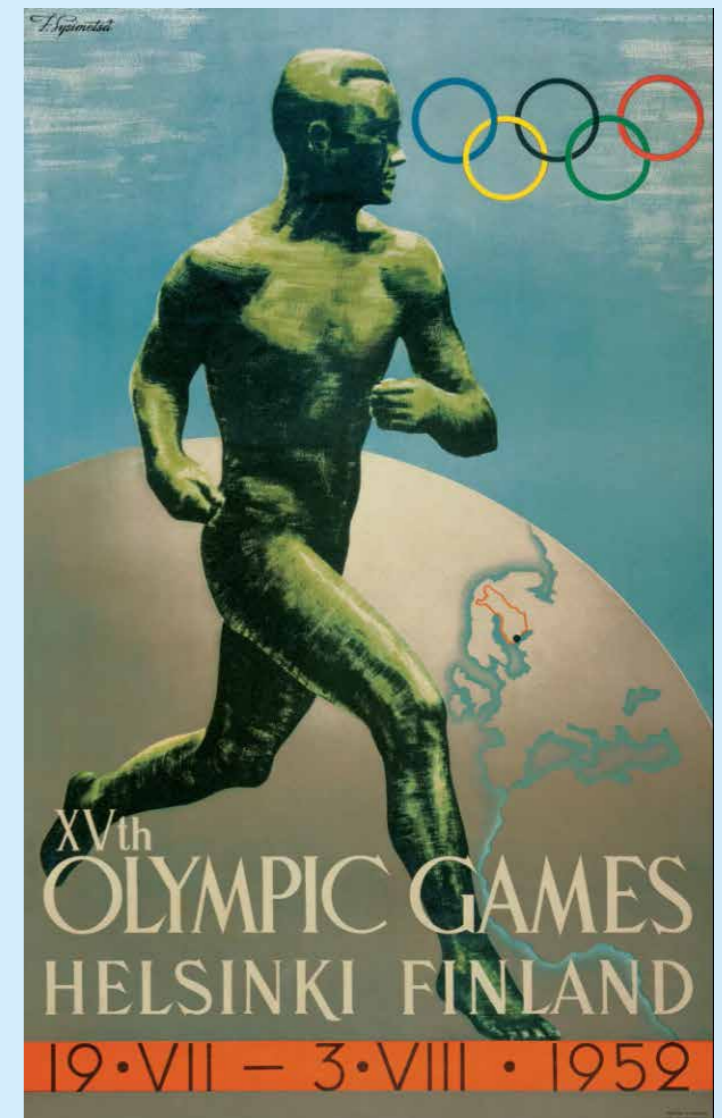
altos y muy negros. Nunca antes había visto ni siguiera una persona morena. Tenemos que recordar que en Finlandia aún no había turistas, y no había televisión tampoco.

Una cosa nueva era la Coca-Cola. Recuerdo que mi madre me compró una, pero no pensé que fuera muy especial, porque ya teníamos una bebida casi similar, que se llamaba "Portteri".

Una vez hubo entrada gratis a un partido de waterpolo, lo vi, pero no comprendía nada de eso. Nunca después de esto he visto otro partido de waterpolo, ni siguiera en la televisión, y sigue sin interesarme poder verlo.



IMÁGENES:
<https://olympics.com/es/olympic-games/helsinki-1952/logo-design>



Actitudes lingüísticas de los profesores de ELE

HANNA TURTA, UNIVERSIDAD DE TURKU

Generalmente se piensa que la educación debería estar libre de actitudes condicionantes. Más bien, una parte esencial de la educación es brindar a los estudiantes la posibilidad de aprender a pensar por sí mismos y formar sus propias opiniones. No obstante, siendo seres humanos, no es posible, o por lo menos no fácil, que las actitudes de los profesores u otros estudiantes no sean visibles en alguna manera. En el caso de la enseñanza de las lenguas, se trata también de las actitudes lingüísticas. A veces, uno no es consciente de sus actitudes, aunque sean en algún modo visibles en el comportamiento de la persona y afecten la enseñanza.

La actitud lingüística

Las definiciones de la actitud varían en cuanto a su elaboración y al énfasis dado a distintas características del concepto. Una de las definiciones más citadas es la de Allport (1954), que define las actitudes como disposiciones aprendidas para pensar, sentir y comportarse hacia una persona u objeto de un modo particular. Esta definición hace hincapié en el afecto, los pensamientos y el comportamiento.

En cuanto a las actitudes lingüísticas, tanto la variedad en sí como sus hablantes tienen efecto sobre las actitudes. La valoración y la actitud hacia cierta variedad de lengua dependen de la percepción social que tengan las personas que la hablan. Es decir, cuando los hablantes de una varie-

dad gozan de prestigio, la variedad suele recibir mayor valoración. Asimismo, hablar una variedad de mayor valoración otorga prestigio a sus hablantes. Además, las condiciones históricas pueden elevar una variedad a una posición de prestigio ante otras variedades. En cuanto al español, la variedad castellana es la que ha gozado de la valoración. Tanto los acontecimientos históricos y la valoración de sus hablantes como su posición de ser “español original” han contribuido al prestigio que tiene hoy en día (Ortiz-Jiménez, 2019: 183).

En el caso del español, las actitudes lingüísticas hacia las variedades dialectales son muy interesantes por la extensa difusión de la lengua en el mundo. Se supone que todas las variedades estarían presentes en la enseñanza de ELE, ya que su valor comunicativo es igual; pero parece que no es así. Hoy en día, la Real Academia Española apuesta por el pluricentrismo de la norma hispánica. De todos modos, la larga historia de la norma culta castellana todavía afecta positivamente al prestigio de sus hablantes en comparación con los hablantes de otras variedades. La norma culta castellana se ha considerado igualmente el modelo por excelencia para la enseñanza de ELE (Ortiz-Jiménez, 2019: 183), lo cual asimismo ha contribuido a mantener su posición preeminente. Las actitudes, una vez adquiridas, no cambian fácilmente, ya que se transmiten de una persona a otra en el proceso de socialización y

muchas veces también en la educación oficial, como es en el caso del español.

Actitudes lingüísticas de los profesores de ELE

Los profesores tienen un papel significativo en la adopción de las actitudes lingüísticas. Ellos son muchas veces la primera y más importante fuente de la lengua española para sus estudiantes, por lo cual es importante saber qué tipo de actitudes tienen hacia las diferentes variedades de la lengua y cómo las actitudes afectan en su enseñanza. En palabras de Graciela Vázquez, “las actitudes no se heredan, sino que se transmiten, y es precisamente en el proceso de socialización que tiene lugar entre las paredes del aula donde los valores, creencias y convicciones encuentran un caldo de cultivo privilegiado” (2008).

La variación dialectal debería ser un parte esencial de la enseñanza de ELE para no limitar el aprendizaje y la capacidad de comunicación de los estudiantes (Ortiz-Jiménez, 2019: 183-184). Los profesores nativos de ELE generalmente utilizan su propia variedad si por alguna razón no han elegido utilizar alguna otra o un español “neutro”, a diferencia de los profesores no nativos, que muchas veces mezclan rasgos de distintas variedades de una manera que no es natural para ningún hispanohablante nativo. Especialmente los profesores no nativos tienen que decidir qué variedad del español

enseñar o elegir el español “neutro” (Andión, 2013: 157, 168). Otro motivo para la falta de tratamiento de las variedades en la enseñanza de ELE puede ser también la incertidumbre de los profesores acerca del tema (Andión, 2013: 158).

Los resultados de un estudio sobre las actitudes lingüísticas de los profesores nativos de ELE en España y Australia revelan que los informantes no tenían actitudes negativas hacia las variedades geográficas estudiadas. Sin embargo, los profesores tenían una actitud negativa en cuanto al estatus de las variedades de Andalucía y el Caribe, mientras que el estatus de las variedades castellana y mexicana era el más positivo. (Ortiz-Jiménez, 2019: 193-194). De gran interés es que, las variedades más valoradas por los profesores son precisamente las mismas que se utilizan más en los manuales actuales de ELE (Ortiz-Jiménez, 2019: 195, y Fairweather 2013: 31).

Andión, por su parte, (2013: 168-177) descubrió en su estudio sobre profesores nativos y no nativos que la mayoría de los profesores nativos declaraban enseñar la variedad castellana, a pesar de su variedad propia o región de enseñanza. La mayoría de los profesores no nativos, a su vez, declaraban enseñar el español neutralizado o estandarizado. En resumen, parece que los profesores enseñaban la variedad que conocen, ya sea la propia, la

adoptada o la forma estándar. La parquedad de conocimientos dialectales y la disponibilidad de los materiales pedagógicos elaborados en España influirán en la decisión de los profesores. Resulta curioso que solo un 5% de los profesores contestaba que elegía una variedad específica para la enseñanza porque los alumnos la necesitaban, mientras que un 18,5% contestaba que elegía la variedad porque es la utilizada en los materiales.

En contraste con lo anterior, los resultados del trabajo de fin de máster de Fairweather (2013) revelan que los profesores españoles de ELE no tenían una preferencia determinada respecto a las variedades; en cambio, los profesores colombianos preferían su propia variedad; y los profesores estadounidenses, en su mayoría, veían que en España se habla bien el español. A pesar de sus actitudes, tanto los profesores españoles como los estadounidenses opinaban que es importante incluir las diferentes variedades en la enseñanza, aunque ponían mayor énfasis en que fuera la variedad del entorno de los estudiantes. En cambio, los profesores colombianos pensaban que las variedades deberían ser incluidas en las clases, pero enfatizando el aprendizaje del español “neutro”.

Conclusiones

Los resultados de los estudios presentados anteriormente no eran

muy sorprendentes, ya que por su parte refuerzan que la variante castellana es la que goza del prestigio, aunque no era la única variedad valorada entre los profesores. En general, no se pudo observar actitudes negativas hacia ciertas variedades, que es un dato muy positivo y da esperanza de que en el futuro las distintas variedades del español estarán más presentes también en el campo de educación. De todos modos, destaca la necesidad de la reflexión sobre las actitudes lingüísticas de cada profesor de ELE.

La inclusión de diferentes variedades en la enseñanza no es una tarea simple, especialmente para los profesores no nativos que no tienen una variedad propia. Vázquez (2008) ha presentado un modelo en que el objetivo es una estandarización monocéntrica y una norma culta policéntrica. Es decir, la meta del aprendizaje es obtener una competencia pasiva amplia y una producción activa unívoca, impuesta por la elección del estudiante. Aunque el modelo no es perfecto y deja muchas cosas abiertas, su mérito está en no poner una variedad por encima de las otras. Además, brinda la posibilidad a los estudiantes de tomar decisiones sobre su aprendizaje, lo que puede aumentar su motivación e interés hacia el aprendizaje.

Bibliografía

Allport, Gordon. 1954. “The historical background of modern social psychology”. En G. Lindzey (ed.) *Handbook of social psychology. Vol. 1: Theory and method*. Cambridge: Addison-Wesley. 3-56.

Andión, María Antonieta. 2013. “Los profesores de español segunda/ lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes”, en *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, Vol. 46, núm. 82. Valparaíso: SciELO. 155-189.

Fairweather, Eden. 2013. *Las actitudes de profesores de español como lengua extranjera (ELE) hacia las variedades dialectales del español*. Stockholm: Universidad de Estocolmo. Trabajo de fin de máster.

Ortiz-Jiménez, Macarena. 2019. “Actitudes lingüísticas de los profesores de español en España y Australia hacia las variedades dialectales”, en *Journal of Spanish language teaching*, Vol. 6, núm. 2. London: Routledge. 182-198.

Vázquez, Graciela. 2008. “¿Qué español enseñar? Preguntas frecuentes.” En *I Congreso Internacional de enseñanza e investigación en ELSE. Argentina*.

Recuperado de: http://www.lenguas.unc.edu.ar/elsecongreso/teleconferencia_vazquez.pdf

Los demostrativos como matiz a precisar en la enseñanza de ELE:

—Veo que tenéis muchos bosques —comenté.
—¿Esos? No son autóctonos, son de eucalipto —me dijo.

ILPO KEMPAS,
UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS DE SEINÄJOKI,
UNIVERSIDAD DE HELSINKI,
UNIVERSIDAD DE TURKU

El diálogo del título se produjo hace años entre el autor y un taxista en camino desde el aeropuerto de Asturias a la estación de autobuses, situada en el centro. También fue la primera vez que me di cuenta de que el pronombre demostrativo *ese* también se utiliza en contextos que van más allá de su uso canónico para referirse a la proximidad al interlocutor. Como del contexto se desprende, los bosques en cuestión se situaban en colinas distantes, lejos de mí—esto es, absolutamente no en mis inmediaciones—.

Como bien es sabido, el español posee una serie ternaria de pronombres demostrativos. Según la división funcional tradicional, para aludir a un referente situado cerca del hablante/de los hablantes, se usa *este* (y sus variantes morfológicas). *Ese* se usa para aludir a un referente cercano al interlocutor. Por último, *aquel* se utiliza en alusiones a un referente ubicado más lejos tanto del hablante como del interlocutor. La serie ternaria ante-

rior (p. ej., NGLE 2010, p. 1280) está a base de las descripciones gramaticales del español, inclusive las orientadas sobre la corrección gramatical, como Cerrolaza Gili (2005, p. 139). La presentación de las funciones de los tres demostrativos en la enseñanza de ELE se basa tradicionalmente en el principio anterior, como en el libro de curso de Kurki et al. (2021, p. 230).

No obstante, los campos semánticos de *ese* y *aquel* se hallan en ebullición, lo que conlleva la necesidad de sopesar en qué medida incluir en la enseñanza de ELE los detalles que, por un lado, reflejan la realidad lingüística y, por otro lado, presentan el riesgo de confundir al alumno. En el campo de la deixis espacial, se trata siempre de la expansión de los usos de *ese* hacia el área anteriormente ocupada por *aquel*—nunca al revés— y también se registran diferencias geográficas. Así, pues, la NGLE (2010, p. 1281) menciona las áreas rioplatense, andina y chilena como una especie de zona focal en que *aquel* no suele usarse en

la deixis ostensiva, esto es, que se realiza mediante un gesto. La gramática (loc. cit.) menciona precisamente un caso de tipo idéntico al título del presente artículo:

(1) Mira (o Mirá) esa casita en lo alto del cerro.

No obstante, la NGLE (p. 1282) da a entender que la sustitución de *aquel* por *ese* también ocurre en otras zonas hispanoamericanas, por lo cual parece que, en este caso, la conclusión de la NGLE no se basará en resultados de estudios empíricos, sino que será más bien una observación personal de los autores de la gramática. En efecto, tengo una experiencia personal del tratamiento de los demostrativos en mi clase, en la que una estudiante bilingüe, cuyo padre era hondureño, consideraba el uso de *aquel* en referencias a referentes espacialmente más lejanos como raro y absolutamente no perteneciente a su propio idiolecto.

Las gramáticas modernas, como

la de Hämäläinen (2002, p. 140), reflejan el proceso de cambio ocurrido en la lengua. La autora señala que, en el uso de los demostrativos, la distancia al oyente o al hablante no es necesariamente física y considera la diferencia entre *ese* y *aquel* como sutil.

Curiosamente, Butt et al. (2019) no hacen ninguna mención del uso de *ese* en referencias a referentes situados junto al interlocutor. En efecto, es como si los autores quisieran intencionalmente omitir su asociación tradicional con la segunda persona de singular. Brilla por su ausencia en su comparación entre *ese* y *aquel* (pp. 88-87), donde para los autores el único rasgo distintivo es una diferencia de distancia. En general, los autores tienen una visión bastante pesimista sobre el futuro de *aquel* (p. 87):

“*Aquel seems to be dying out when it refers to distance in space rather than time: some grammarians complain about a tendency to use ese where aquel is more elegant.*”

La NGLE (2010, pp. 1281-1282) ofrece una explicación al uso de *ese* para

referirse a referentes objetivamente lejanos del hablante, usando como ejemplo *esos montes*—otra vez un ejemplo afín al ilustrado en el título del presente artículo—. Según la gramática (p. 1282), la elección entre *ese* y *aquel* en este tipo de casos es influida, además de la distancia física, por la percepción y la valoración de esta por el hablante. Naturalmente, esto concierne principalmente a los hablantes peninsulares, no a los hispanoamericanos, que no suelen emplear *aquel* en la misma medida en los casos en cuestión. Cabe notar que lo señalado por la NGLE también excluye como posible explicación la referencia a lo enunciado por el interlocutor. En efecto, en el diálogo del título del presente artículo *ese* (*esos*) se refiere a la vez a lo que el interlocutor acaba de decir (esto es, ‘los que has mencionado’). Sin embargo, la elección de *ese* no se explica por este factor: por ejemplo, el ej. (1) no alude a ningún enunciado previo por el interlocutor.

Sobre la base de lo anteriormente expuesto, es innegable que el uso de *ese* se ha extendido más allá del original, consistente en refe-

rencias a referentes situados cerca del interlocutor. Por ello, esto debería tenerse en cuenta también en la enseñanza de ELE. En efecto, entre la posición cercana al interlocutor y la distante tanto del hablante como del interlocutor existe “una zona gris”, no cubierta por el modelo deíctico tradicional. ¿Qué tal si se habla de un objeto situado (a) fuera de las inmediaciones tanto del hablante como del interlocutor, pero que al mismo tiempo (b) no esté alejado de ninguno de ambos? El objeto en este caso podría situarse, p. ej., a diez metros, lo que excluye el uso de *aquel*.

De todos modos, cabe notar que la función original de *ese* nunca ha desaparecido, por lo cual está justificado seguir recalcando primero la diferencia que presenta respecto al finés y al sueco, que en su deixis personal y espacial solo tienen una serie binaria—cerca del hablante frente a (más) lejos del hablante—. En la segunda fase, se podría informar a los alumnos sobre la frecuente sustitución de *aquel* por *ese* y mencionar la diferencia geolingüística.

Bibliografía

Butt, John, Benjamin, Carmen, Moreira Rodríguez, Antonia (2019).

A New Reference Grammar of Modern Spanish. (Sixth ed.). Routledge.

Cerrolaza Gili, Óscar (2005). *Diccionario práctico de gramática: 800 fichas de uso correcto del español*. Edelsa.

Hämäläinen, Taina (2002). *Espanjan peruskielioppi*. Finn Lectura.

Kurki, Katriina, Lindgren, Olli-Pekka, Miranda Cañellas, Alberto, Rafols, Juan (2021). *Buenas Migas 1*. Finn Lectura.

Nueva gramática de la lengua española (NGLE). 2010. Morfología Sintaxis I. (2ª tirada, corregida). Real Academia Española.

De cara al futuro en el Departamento de Español de la Universidad de Turku

ANGELA BARTENS (COMPILADORA),
UNIVERSIDAD DE TURKU, UNIVERSIDAD DE HELSINKI

En el curso de Destrezas Académicas de los estudios avanzados del Departamento de Español de la Universidad de Turku (Programa de Enseñanza y Aprendizaje, Español/Programa de Especialista en Lenguas, Español/Programa de Traducción Multilingüe), organizado en la primavera de 2024, tuvimos la oportunidad de discutir sobre temas de nuestro interés, que nos llevarán a nuevos conocimientos y a ocupar trabajos de fin de máster futuros en muchos casos.

El profesorado de la asignatura lo integraban la introductora de este artículo, catedrática Angela Bartens, junto a la doctoranda María José Gómez Ramos, de la Universidad de Turku, y el doctor Alberto Rodríguez-Lifante, profesor de la Universidad de Alicante (España).

Nos familiarizamos con la redacción académica, la investigación científica, así como con las cuestiones éticas que rodean a la misma, los retos planteados por la inteligencia artificial (IA), la búsqueda de información y el trabajo de campo.

Agradecemos las intervenciones de nuestras egresadas de carrera, Johanna Molin y Henna Linna, quienes aportaron desde sus perspectivas profesionales muy valiosos consejos. Por ejemplo, Johanna Molin destacó las destrezas especiales brindadas por los estudios de idiomas y de la Lingüística (citamos aquí tan solo la comunicación intercultural), idea retomada por Oscar Nyman, del Servicio de Inserción Laboral de la Universidad de Turku, a quien también queremos expresar nuestra gratitud.

Todo lo anterior nos ha llevado a procurar presentar una panorámica de lo aprendido, reflexionado y aplicable a futuros trabajos, y así hacer conocer el Departamento de Español de la Universidad de Turku: Además de los temas de enseñanza, aprendizaje y traducción, queremos destacarnos por temas de actualidad, como la situación lingüística en la Comunidad Valenciana.

A continuación, los resúmenes de diversos trabajos por orden de contenidos.

Conocimiento del español de los finlandeses residentes en Fuengirola

JANI JOKINIEMI-MUUKKONEN

Fuengirola, una ciudad de la costa sur de España, atrae desde hace décadas a residentes finlandeses por sus soleadas playas, su clima cálido y su estilo de vida relajado. Muchos finlandeses han optado por vivir permanentemente en Fuengirola para disfrutar de su jubilación o empezar una nueva vida en el calor meridional. Aunque Fuengirola ofrece muchas oportunidades para que los finlandeses vivan y se integren, muchos de los que residen en Fuengirola aún no dominan bien el español. Esto suele reflejar un fenómeno cultural y comunitario más profundo que afecta a la integración en la sociedad española tanto de los finlandeses como de otros residentes extranjeros.

No obstante, todos los finlandeses no podrán disfrutar de algunas de las muchas y muy interesantes posibilidades y experiencias culturales que la ciudad ofrece debido a su deficiente manejo del español. Aunque muchos de nuestros connacionales radicados en la localidad pueden desenvolverse bien en situaciones cotidianas – como ir de compras o a restaurantes – en inglés, pueden encontrar dificultades en interacciones más profundas, como tratar con las autoridades, temas administrativos o visitas médicas.

Conocer a gente local abre muchas nuevas oportunidades para descubrir la ciudad a ojos españoles. Hay innumerables lugares y atracciones que solo los ciudadanos conocen. Por eso, es importante dar pequeños pasos para fomentar y utilizar el español en los encuentros cotidianos. Los locales aprecian mucho que los extranjeros intenten comunicarse con ellos en su idioma, son muy abiertos y educados con los extranjeros y pueden llegar a ser muy buenos amigos. Por eso es importante salir de la zona de confort y de la burbuja social y empezar a disfrutar de la maravillosa cultura española tal y como es. Solo hay que encontrar las ganas, interés y tiempo para aprender el idioma, e incluso la variante andaluza hablada allí.

¿Cómo aprender español en Fuengirola?

MONIKA ERIKSSON

Con muchos los finlandeses que se alojan y visitan Fuengirola durante todo el año. Sobre todo hay muchos en barrios como Los Pacos y Los Boliches. No es necesario que sepas hablar español allí, porque también puedes arreglártelas en finés. Sin embargo, a muchas personas les gustaría aprender a hablar español y, sin duda, es fácil hacerlo allí porque los lugareños siempre están dispuestos a intercambiar algunas palabras contigo en español.

Seguramente, el comienzo siempre es difícil, pero al final se agradece. Muchas personas se sienten nerviosas al hablar español porque tienen miedo de cometer errores y piensan que no serán entendidas. No obstante, no es el caso, porque los españoles son también hábiles en la comunicación no verbal, te ayudarán a decir lo que necesitas, y la próxima vez te será más fácil. Puedes empezar a hablar español con pequeñas palabras cotidianas en un entorno familiar. En el desayuno del hotel puedes decir, por ejemplo, “buenos días” y “gracias” al personal. Escucha lo que responden e intenta añadir algo, como “¿cómo estás?” a tu práctica la próxima vez. Verás que ellos no se sorprenden en absoluto de que un extraño haga tales preguntas; por el contrario, les agrada cuando un extranjero les dice al menos algunas palabras en su idioma.

A continuación, en la calle puedes practicar el saludo en español. Al principio, emplea solo oraciones cortas para que las estructuras de oraciones difíciles no te causen frustración. La cultura callejera española es muy diferente a la finlandesa. Los extraños hablan entre sí y, si miras a alguien a los ojos, puedes estar seguro de que recibirás una o dos preguntas a cambio. Con “Google Traductor” siempre puedes comprobar la palabra o frase correcta. Además, consigue un diccionario manual, porque ahí puedes encontrar las frases más comunes.

Entonces, ¿cómo aprender palabras y frases? En primer lugar, escucha las noticias de la radio y la televisión en español. El lenguaje se pega automáticamente y las palabras se volverán familiares para ti. Por las noches, ve series o películas en español en la tele de tu habitación. Cuando vayas a la playa o a la piscina, intenta hablar en español con los socorristas. Cuando vayas de compras, intercambia unas palabras con el vendedor. Dondequiera que vayas, trata en lo posible de hablar en español, incluso si puedes desenvolverte en finés, especialmente en los restau-

rantes de “Nälkäkatu”. Pide comida en español y cruza unas palabras con el camarero. Puedes comprar un periódico y leer las noticias del día, o puedes comprar libros en español o escuchar audiolibros de la biblioteca.

Hagas lo que hagas, cambia el idioma a español. Aunque al principio resulta pesado, poco a poco notarás que el lenguaje comienza a fluctuar, al menos en situaciones cotidianas. Comunícate conforme a la manera del país y habla español en España, aunque es cierto que en algunos sitios de Fuengirola en finés también puedes hablar.

Los “pros y contras” de la enseñanza del español en la Laponia finlandesa

ROOSA HANHINEN

En muchas escuelas finlandesas existe la posibilidad de estudiar una lengua A2, que se inicia aproximadamente en el cuarto año escolar. Esta es una excelente oportunidad para aprender un nuevo idioma que no sea inglés o sueco. El español ha ganado terreno como lengua A2 en los últimos años. Además, el español puede ser elegido como lengua B2 en octavo, o al empezar Bachillerato. Aun así, en el lenguaje interno de las escuelas esas lenguas están muchas veces categorizadas como “lenguas pequeñas” porque no se las estudia tanto.

En Rovaniemi, la situación es bastante favorable. El español se estudia y enseña en casi cada escuela. Actualmente, la ciudad de Rovaniemi emplea a cinco profesores de español, y además el español se enseña en el colegio fundado por la Universidad y en el Centro Municipal Educativo. En muchas escuelas, los profesores de la misma asignatura se reúnen con cierta periodicidad y pueden hablar sobre los temas de su asignatura. Gracias al gran interés en la lengua española de los estudiantes, los profesores de español pueden hacer lo mismo y conversar sobre sus métodos de enseñanza y los retos que afrontan. Puesto que no son muchos y se dedican con entusiasmo a su trabajo, colaboran bastante para ofrecer a sus estudiantes la experiencia “perfecta” del aprendizaje de español.

No obstante, la falta de motivación general surgida entre los estudiantes y la priorización de otras asignaturas han llevado a una disminución en los grupos de español cada año. El verdadero reto de enseñar español en la Laponia finlandesa radica en que, si algún día el español desaparece de las escuelas de Rovaniemi, los profesores tendrán que irse bastante lejos de la ciudad que aman para enseñar el idioma que tanto quieren.

La sostenibilidad en los manuales de ELE finlandeses

ANNA TALUS

Hoy en día, el desarrollo sostenible juega un papel importante en los currículos finlandeses tanto de Primaria como de Secundaria (POPS 2014; LOPS 2019) y, por esta razón, es imprescindible que los manuales finlandeses sean sostenibles y tomen en cuenta el desarrollo sostenible. El desarrollo sostenible consiste en tres áreas: ecológica, económica y social. A menudo se cuenta la cultura como un área también. Como es lógico, el área que aparece más a menudo en los manuales de lenguas extranjeras es el área cultural. Sin embargo, lo ideal sería que los manuales trataran todas las áreas del desarrollo sostenible. La idea del desarrollo sostenible en los currículos consiste en que la sostenibilidad sea visible en todas las asignaturas de una manera versátil.

Los manuales de lenguas extranjeras suelen introducir el tema de viajar, y mientras se trata el tema, se podría, por ejemplo, ver las maneras sostenibles de viajar. Además, ir de compras es un tema corriente en los manuales de lenguas extranjeras. Tratar el tema de las compras da una buena posibilidad de enseñar sobre el aspecto económico del desarrollo sostenible. Si los manuales contienen material sostenible y tratan sobre los aspectos diferentes del desarrollo sostenible, facilitan el trabajo del profesor.

Hay que añadir que un manual bueno también presenta el aspecto ecológico. Cuando los manuales introducen países de Latinoamérica, podrían también contar sobre los desafíos que enfrentan diferentes países debido al cambio climático. De esta manera, podrían incluir el área ecológica del desarrollo sostenible también.

Finalmente, cabe mencionar que este tema se abordado en el proyecto EKKO (Enseñanza de Lenguas Ético y Sostenible), dirigido por la catedrática Maija Minnala de la Universidad de Turku y financiado por Koneen Säätiö (la Fundación Kone).

Referencias citadas

EKKO. 2024. <https://sites.utu.fi/ekko/en/>
LOPS. 2019. *Lukion opetussuunnitelman perusteet 2019*. Helsinki: Opetushallitus.
POPS. 2014. *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014*. Helsinki: Opetushallitus.

¿Cómo prepararse para una entrevista de trabajo para profesores de español o cualquier otro puesto en el que se requiera el español?

INCA VILJAKAINEN

Cuando llega el momento de buscar trabajo, completa la solicitud con cuidado y asegúrate de que no haya errores tipográficos ni se haya quedado el nombre de otro empleador al que posiblemente estés aplicando al mismo tiempo. Lea atentamente el anuncio y no llames al reclutador sin motivo, pero si realmente tienes preguntas sobre el puesto vacante, definitivamente vale la pena preguntar con anticipación.

Finalmente, cuando llega esa tan esperada invitación para una entrevista, vale la pena prepararse cuidadosamente. Tener familiaridad con tu propio currículum es importante. Puedes imprimirlo para llevarlo contigo a la entrevista, de esta manera no tendrás que recordarlo todo de memoria en una situación estresante.

Prepárate para hablar sobre tus experiencias laborales anteriores, que no necesariamente tienen que ser en el mismo campo al que estás aplicando. Sin embargo, piensa en lo que has aprendido de esas experiencias y cómo puedes aplicar ese aprendizaje en tu próximo trabajo. Considera también qué aspectos te motivan en el trabajo y en qué áreas has estado especialmente motivado durante tus años de estudio.

Además, familiarízate cuidadosamente con tu posible futuro empleador y sus valores de antemano. Esto también demostrará al entrevistador que estás realmente interesado en este puesto de trabajo específico. Piensa en preguntas para hacerle al entrevistador, pero evita las obvias y aquellas que ya estén en el anuncio del trabajo.

Tienes que estar también preparado para contar por qué decidiste empezar a estudiar el idioma español en la universidad en primer lugar y en qué tipo de entorno laboral te sientes más cómodo. Mi último consejo es que no intentes ser algo que no eres: así transmites una actitud honesta y abierta al entrevistador. ¡Buena suerte en tu búsqueda de empleo!

La importancia de las carreras anteriormente realizadas en la profesionalización traductora del finés al español

MERVI SUOKAS

Los traductores deben ser muy precisos. Su trabajo requiere profesionalidad y, preferiblemente, un profundo conocimiento del ámbito de la especialidad a traducir. Si este no está familiarizado con el campo de especialización que está traduciendo, puede llevarle mucho tiempo encontrar la información y estudiarla a fondo, y al final el resultado puede no ser de gran calidad. Por eso, la experiencia académica y laboral anterior en el campo específico a traducir se revela como una gran ventaja, ya que esta familiarización con la terminología precisa requerida, le posibilitará realizar las traducciones sobre esa área en menos tiempo y con alta/mayor calidad.

Una carrera anterior también es útil por las redes de contactos creadas durante su trayectoria. Las redes de contactos establecidas con clientes potenciales pueden ser fundamentales para conseguir encargos.

Asimismo, la carrera y formación anteriores en un campo de especialización suelen aumentar la tarifa de traducción. La precisión del trabajo y el uso terminológico adecuado son de gran importancia cuando, por ejemplo, se trata de traducir instrucciones para el funcionamiento seguro de un proceso industrial complicado. Es probable que un ingeniero/traductor que haya diseñado procesos similares consiga el encargo de realizar la traducción, aunque el precio sea más caro que el de un traductor sin formación técnica en la materia. Ponemos este ejemplo, ya que la autora de este resumen es titulada en Ingeniería.

En conclusión, el aprovechamiento de la formación académica y la experiencia profesional previas (la ingeniería en nuestro caso), puede ser un factor decisivo para el éxito de la carrera de un traductor.

Las lenguas autóctonas y la identidad lingüística: el caso del valenciano

MAIJA RANTALA

Hasta el día de hoy, la cuestión de la lengua valenciana ha sido un tema polémico con muchos puntos de vista. El valenciano es la lengua autóctona que se habla en la Comunidad Valenciana –el País Valenciano en el uso local–, aunque nunca ha sido lengua oficial de la región. Asimismo, aunque se ha afirmado que es una variante del catalán, ha habido ambigüedad en la denominación de la lengua.

La situación lingüística de la Comunidad Autónoma de Valencia se debe a una larga historia de colonización, de aragoneses y catalanes, y de este modo, de diferentes políticas lingüísticas. La política franquista era la política que más intentaba fortalecer la posición del castellano. Como resultado de ese periodo de generalización de la enseñanza obligatoria en castellano y la omnipresencia de la prensa solo en castellano, se provocó deslealtad lingüística en generaciones de valencianos. Hoy en día, la Comunidad se considera un área bilingüe, ya que después de la muerte de Franco se empezó a normalizar la lengua local.

Durante la transición democrática se prestó más atención a las lenguas minoritarias de España. En cuanto al valenciano, surgió un movimiento secesionista, conocido como 'blaverisme', que defendía la idea de que el valenciano y el catalán eran lenguas distintas. Este debate ha persistido hasta la actualidad y, de hecho, tiene más características de una controversia política que lingüística. Por ejemplo, en 2005, cuando la Acadèmia Valenciana de la Llengua –la entidad normativa oficial del idioma valenciano–, declaró que este era una variante del catalán, algunos grupos se indignaron, sintiendo que el Gobierno de la Generalitat Valenciana demostró deslealtad a la región y su lengua. Esta controversia demuestra cómo las lenguas autóctonas y su denominación pueden influir significativamente en la identidad lingüística de una comunidad y en la pertenencia cultural a ella.



Entre los días 21 y 24 de agosto de 2024, con escenario en Turku se celebró el 22º Congreso de Romanistas Escandinavos. Se remonta a 1972 cuando el evento –generalmente de periodicidad trianual– se celebró por primera vez en Finlandia, teniendo también como lugar a Turku, con la participación de algunos de los investigadores también presentes en el actual. El público en general podrá obtener más información sobre el historial de dichos eventos una vez que la palestra de Juhani Härmä, catedrático emérito de Lenguas Románicas de la Universidad de Helsinki, se publique en las actas del congreso que nos ocupa aquí. En el mismo contexto podemos mencionar la historia de la Romanística en Suecia, trabajo a cargo de Lars-Göran Sundell, catedrático emérito de Francés de la Universidad de Uppsala, e Ingmar Söhrman, catedrático emérito de Español de la Universidad de Gotemburgo, presentado aquella sesión de apertura.

Habían unido sus fuerzas las dos universidades de Turku: Åbo Akademi (fundada en 1918 y actualmente la única universidad multidisciplinaria de habla sueca en Finlandia) y la Universidad de Turku (fundada en 1920 tras una campaña de recaudación de fondos en que participaron 22.040 donantes; de ahí que “Un regalo del pueblo libre a la ciencia libre” sea el lema de la Universidad).

Pasados solo dos años tras la clausura del congreso anterior en Århus¹, –en que la catedrática de Francés de Åbo Akademi, Meri Larjavaara y la autora de estas líneas, escogidas como representantes de

las universidades åboenses, habían invitado a los congresistas allí presentes a visitar nuestra hermosa ciudad situada en la embocadura del río Aura–, pudimos ahora, junto a nuestros colegas de la Universidad de Turku, la catedrática de Francés Marjut Johansson y el lector y docente de Italiano Antonio Sciaciovelli, dar la bienvenida a nuestros colegas, oriundos de países nórdicos en su gran mayoría.

La colaboración en materia de enseñanza e investigación entre ambos centros es de larga tradición: Tauno Nurmela, el primer catedrático de Lenguas Románicas de la Universidad de Turku de 1949 a 1970 y anfitrión del congreso de 1972, también fue el responsable durante largo tiempo de la supervisión de los trabajos finales de los estudiantes de Åbo Akademi. Este 75º aniversario, junto a los 100 años de la impartición de clases de francés, se celebró en septiembre, motivo por el cual la organización del Congreso de Romanistas Escandinavos se adelantó un año, de 2025 a 2024. Por otro lado, se sentía la urgencia de recompensar el retraso experimentado por la pandemia COVID-19 sin que el congreso anterior hubiera tenido lugar ya en agosto de 2020.

Lauri Lindgren, alumno de Nurmela y catedrático de Lenguas Románicas desde 1973, introdujo nuevas vertientes al estudio de lenguas románicas en la Universidad de Turku: se crearon las cátedras de Italiano y Español, respectivamente, en 1998 y 2003. Durante varias décadas, la Universidad de Turku fue la única de Finlandia en ofrecer Estudios Rumanos. Åbo Akademi,

por otro lado, se ha limitado al francés. Esa panorámica de lenguas se concretó de forma natural, como veremos enseguida en los cuatro días que ocuparon las jornadas del congreso actual.

Una bienvenida especial merecieron nuestros cuatro plenaristas invitados: Kjersti Fløttum, catedrática emérita de Francés de la Universidad de Bergen; Kristiina Taivalkoski-Shilov, catedrática de Inglés, Estudios de Traducción Clásica y Multilingüe en la propia Universidad de Turku; Nicolas Quint, director de Investigaciones en Lingüística Africana del Centro Nacional de la Investigación Científica (LLACAN – Langage, Langues et Cultures d’Afrique; CNRS); y Maurizio Trifone, catedrático de Italiano de la Universidad de Cagliari.

Siguieron tres días colmados de intercambios, ideas, descubrimientos y reflexiones científicos. Mientras el agradecimiento por la riqueza de las ideas aportadas y, de ahí el éxito del evento se extiende a todos los participantes, y específicamente a nuestros cuatro plenaristas distinguidos, hay ciertas ponencias que ocuparon mi atención de forma especial. Procuero hacer un repaso por ellas de forma sucinta por la extensión limitada de estas líneas, si bien, para hacer justicia a la variedad y calidad de los trabajos presentados, mucho más cabría mencionar.

El mayor recuerdo que voy a guardar de este congreso es, obviamente, el taller acerca de Contactos Lingüísticos Románicos, que organicé, y al que nuestro primer plenarista, el profesor Nicolas Quint, tuvo la amabilidad de participar, pese a ya

haber compartido sus amplios conocimientos de lenguas en contacto (los criollos de la Alta Guinea, y la metodología de la investigación dialectológica) en su magnífica conferencia plenaria del primer día. La contribución del profesor Quint al taller, igualmente de interesante y testigo del abánico científico manejado por él (que va del occitano de su infancia a las lenguas kordofanias pasando por los criollos de la Alta Guiné), versó sobre las lenguas del Croissant, región que queda entre l’Oïl et l’Oc franceses, (sobre lo que me envió posteriormente materiales relacionados para futuras investigaciones). Clancy Clements, (catedrático emérito de Lenguas Iberorrománicas de la Universidad de Bloomington, Indiana, e invitado especial del taller), compartió sus conocimientos del barranqueño con el público romanista nórdico; mientras Jukka Havu, (catedrático emérito de Francés de la Universidad de Tampere y colaborador oficioso del Departamento de Español de la Universidad de Turku), nos hizo conocer la influencia del catalán en el español, dimensión menos estudiada que la transferencia en dirección opuesta de la pareja de dichas lenguas en situación diglósica en Cataluña. Por último, tuve el placer de presentar trabajos de coautoría con Peter Slomanson, lector de Inglés de la Universidad de Tampere y docente de Contacto Lingüístico de la Universidad de Turku, así como Bianca Benini-Morottaja, doctoranda en el programa de estudios doctorales de la Universidad de Turku Utuling, que abordaron las actitudes hacia las variedades del romanche y la revitalización lingüística en situaciones diglósicas y de contacto, respectivamente.

Los trabajos con más afinidad a la temática del taller que se presentaron en secciones de Lingüística fueron las de Kent Fredholm, profesor-investigador en Educación y Lenguas Románicas de la Universidad de Karlstad, y Juan David Hernández Rodríguez, doctorando de la Universidad de Islanda, sobre el judeoespañol.

Globalmente, resultó impresionante no solo la variedad de temáticas y lenguas que iba del portugués

al rumano (la doctoranda de la Universidad de Helsinki, Patrícia Carvalho, además de la colaboración sobre revitalización, presentó en portugués; sobre el rumano, véanse las ponencias de Emilia Ivancu, investigadora visitante de la Universidad de Helsinki, y los ya mencionados Jukka Havu e Ingmar Söhrman), sino también la multitud de aplicaciones posibles, por ejemplo, en la enseñanza de idiomas (véase la aplicación de la teoría NSM/MSN a la enseñanza ELE, por Susana Fernández, catedrática de la Pedagogía de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Aarhus).

Por otro lado, Ilpo Kempas, (lector de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki y docente de la Universidad de Helsinki y la de Turku), demostró la utilidad de las nuevas herramientas tecnológicas en la recogida de datos para el análisis lingüístico. Tampoco faltaron la dimensión histórica de la Romanística Escandinava a que anteriormente aludí, ni los estudios literarios.

Desde el punto de vista no solo personal, me interesaron también los estudios pronominales comparativos (de Miguel Vázquez-Larruscain, profesor asociado de Español, y Geir Lima, profesor asociado de Italiano, ambos de la Universidad del Sureste de Noruega), y tuve un grato reencuentro con las formas de tratamiento románicas (presentación de Thomas Johnen, catedrático de Lenguas Románicas de la Universidad de Zwickau).

Al pasar el testigo al equipo de Uppsala para la organización del 23º Congreso, ya comenzamos a sentir la falta de la energía y el entusiasmo que habían alimentado nuestro espíritu en esos días, mientras las cafeterías de las dos instituciones cumplieron sobradamente su función restauradora. Sin embargo, aún nos quedaba disfrutar del multilingüismo en la cena, que tuvo lugar en el acogedor ambiente de estilo imperial de los salones de Grädda, a pocos pasos de las localidades del evento, y una excursión al balneario de Naantali, hoy en día mejor conocida por todos los padres de familia por su Mundo de los Mumins, tanto en Finlandia como allende sus

fronteras.

En la cena no faltaron comida y bebida, discursos e intervenciones artísticas, risas y despedidas alegres por saber que nos íbamos a reencontrar en Uppsala en 2027. La excursión, por otro lado, empezó en un tiempo nada estival que me hacía temer lo peor, mientras un colega cachaco degustaba un helado. Al pensar en las mañanas de viento y frío en Bogotá, lo entendía, al mismo tiempo que nuestra guía hizo cuanto pudo para que nos sintiéramos cálidamente acogidos, mostrándonos lo más bello de Naantali. Para el almuerzo en Hasta la Pasta, algunos de nosotros optamos por sentarnos en la terraza, y un sol clemente no acompañó en las horas libres de la tarde que habíamos temido fueran demasiado largas, pero que, de hecho, constituyeron un tiempo óptimo para los últimos intercambios romanísticos, al igual que el viaje de regreso en autobús a Turku, donde se dieron las últimas despedidas. Los que seguimos hasta la parada terminal de la Universidad de Turku nos preguntamos qué exactamente hacía la mayoría que se bajó frente a un hotel céntrico de la ciudad, bloqueando todo el andén: “¡Seguirán hablando de lo nuestro!”.

Seguro que seguiremos “hablando de lo nuestro” en Uppsala en agosto de 2027. Mientras tanto existen los correos y Zoom.

22º Congreso de Romanistas Escandinavos
<https://sites.utu.fi/rom24/>



ANGELA BARTES,
Catedrática del Departamento de Español, Universidad de Turku

¹(o Aarhus conforme a la grafía adoptada por los estrategias de promoción comercial y turística empleados por ese municipio, quienes hace unos años, vieron la ventaja que tiene figurar al comienzo de todos los listados alfabéticos de las ciudades más importantes de Dinamarca)



FOTOS: 1. FOTO DE GRUPO; 2. KENT FREDHOLM Y LOS "DESFÍOS I MENESTERES EN EL AMBEZAMIENTO DEL DJUDEO-ESPANYOL"; 3. CLANCY CLEMENTS EN EL TALLER "CONTACTOS LINGÜÍSTICOS ROMÁNICOS"; 4. NICOLAS QUINT TOMA LA PALABRA EN LA PRIMERA PLENARIA; 5. JUAN DAVID HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ SE CONCENTRA EN SU PRESENTACIÓN; 6. JUKKA HAVU EN EL TALLER "CONTACTOS LINGÜÍSTICOS ROMÁNICOS"; 7. THOMAS JOHNEN PRESENTA, PRESIDE JUHANI HÄRMÄ; 8. GEIR LIMA PRESENTA, ESCUCHAN MIGUEL VÁZQUEZ LARRUSCAIN, THOMAS JOHNEN, NICOLAS QUINT E ILPO KEMPAS;

9. ANTONIO SCIACOVELLI, NICOLAS QUINT Y ANGELA BARTENS SE LO PASAN BIEN EN LA CENA EN GRÄDDÄ; 10. ELINA SUOMELA-HÄRMÄ, INGMAN SÖHRMAN, JUHANI HÄRMÄ Y LARS-GÖRAN SUNDELL EN LA CENA; 11. ACTUACIÓN DEL CORO EN LA CENA; 12. CONOCIENDO NAANTALI; 13. CATEDRAL DE NAANTALI; 14. INSCRIPCIÓN EN LA CATEDRAL DE NAANTALI; 15. ESPERANDO LA COMIDA EN HASTA LA PASTA: JUAN DAVID HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, LIDIA CHUQUIZUTA SILVERA, HILLA-MARJA HONKALAMMI Y MERI LARJAVAARA HACEN COLA; / (1) ROSA LAMPELA, (9) KRISTIINA TAIVALKOSKI-SHILOV, (RESTANTES) ANGELA BARTENS
DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

ESPEJOS DE AGUA

Exposición de fotografía artística de Ulla-Maija Alanen

ENRIQUE LUCENA TORRES,
UNIVERSIDAD DE HELSINKI, СПбГУ

Con 15 los años que Ulla-Maija Alanen lleva captando imágenes bajo las zonas menos profundas de los lagos de las tierras vírgenes de Pohja-Kisko –área que conforma un singular conjunto de lagunas y lagos en una rocosa región de la cuenca hidrográfica del sur de Finlandia–. Sus útiles de trabajo se reducen a una cámara acuática ligera, una máscara y un tubo de buceo. Relevante para ella es la diferente gravedad que todo el cuerpo experimenta en el agua, la frialdad de esta y sus corrientes: “La piel orienta mi visión bajo el agua. Es el límite superficial entre la concentración de agua interna y la externa”, afirma.

Teniendo el honor de contar con la prestigiosa autora de esta exposición entre los destacados participantes de uno de los cursos avanzados de español que impartimos, reseñamos para nuestros lectores el contenido del que entendemos evento artístico de sublime originalidad, creatividad y belleza, no faltas de misterio. Junto a los cuadros, que ocupan a diestra y siniestra las paredes de la sala de alta techumbre, y una cuidada decoración ambiental –la iluminación directa sobre las obras, el cortinaje de fondo que aporta una atmósfera intimista, el simulado espejo que refleja un largo dibujo de serpenteantes rizomas en las tonalidades ondulantes y oscuras de suelo, una irregular disposición de los pufs

(asientos cúbicos) que ocupan el espacio central figurando rocas–, las pinceladas musicales envuelven el espacio de forma sugerentemente acorde al contenido e invitan al visitante a la ensoñación.

En las fotografías de Ulla-Maija Alanen una flor de nenúfar crece hacia la superficie del lago, donde se reflejan el cielo y el bosque circundante. Dado que la superficie del agua actúa a modo de espejo doble, el mundo subacuático se refleja bajo la superficie del lago. La flor encuentra su propia imagen antes de atravesar la película de agua y pasar a la atmósfera sobre la superficie. La artista ha fotografiado el momento en que el espíritu y el cuerpo de un nenúfar se entrelazan en los espejos acuáticos.

La exposición *Espejos de Agua*, de Hippolyte Korjaamo (Helsinki, 5.4.–8.6.2024), la conforman fotografías en blanco y negro, así como una instalación a gran escala que Alanen ha creado a partir de sus dibujos. La exposición cuenta con la presencia de un mundo sonoro compuesto por **Maija Ruuskanen**.

La flor del nenúfar, tenida por la más antigua del mundo, simboliza la pureza y la vuelta a la vida. Los pensamientos sobre la planta nos lleva a las flores simétricas que se han asentado en la superficie del agua y a las hojas ovaladas que las rodean, que, sin embargo, son únicamente una parte de su todo. La mayor parte del ciclo de vida de la planta acuática tiene lugar bajo

el agua, en el fondo del lago. Más que por la mera belleza del nenúfar, Alanen se interesa por su naturaleza y comportamiento semianimal bajo la superficie del agua. Bajo esta, la planta se muestra en sus múltiples formas y etapas de vida, que la artista aborda de forma por igual.

La flor encuentra su opuesto en las profundidades del subsuelo, donde el venenoso rizoma del nenúfar crece cada año hasta convertirse en un micelio más ancho. La flor y el rizoma crean contrastes entre luz y oscuridad, lo visible y lo oculto, lo momentáneo y lo continuo. A través de la instalación, el rizoma pasa a formar parte del espacio expositivo. Alanen ha dibujado rizomas retorcidos, cuyos capullos han asumido el papel de ojos. El rizoma observa su entorno en el límite del suelo, y se extiende en el espacio de igual forma que en la naturaleza se apodera del lago. A veces, todas las flores de nenúfar de la superficie alimentan a modo de gargantas el mismo micelio de rizoma que se encuentra en las profundidades del fondo. Las hermosas flores de la planta se revelan a modo de cantos de sirenas de una especie de fiera.

La expositora, Ulla-Maija Alanen, es arquitecta y artista visual especializada en fotografía artesanal. Realizó sus estudios en la Academia de Bellas Artes y se graduó en Arquitectura en la Universidad Tecnológica de Helsinki, la actual Universidad Aalto. Ha realizado exposicio-

nes en Finlandia y otras partes de Europa, así como diseñado decorados escenográficos en Europa y Asia. Trabaja con técnicas diferentes y de modo multidisciplinar. En la década de 1990 fue pionera en las proyecciones de fotografías sobre fachadas de espacios urbanos así como en el arte actualmente denominado inmersivo. Entre otros lugares, sus obras se encuentran recogidas en las Colecciones de Arte del Estado. La exposición *Espejos de Agua* y el trabajo de la artista han recibido el apoyo de la Fundación Kone, **Koneen Säätiö**.

Ulla-Maija Alanen on kuvannut Pohjan-Kiskon järviylängön erämaisissä järvissä 15 vuoden ajan. Työkaluina veden alla hänellä on vain kevyt kamera, maski ja snorkeli. Hänelle on tärkeää tuntea koko ruumiillaan veden erilainen painovoima, sen kylmyys ja virtaukset. Hän sanoo: “Iho ohjaa näkemistäni veden alla. Se on rajapinta sisäisen ja ulkoisen vesistön välillä.”

Ulla-Maija Alasen valokuvateoksissa lumpeen kukka kasvaa kohti järven pintaa, johon peilautuu taivas ja ympäröivä metsä. Koska veden pinta on kaksoispeili, vedenalainen maailma peilautuu järven pinnan alapuolelle. Kukka kohtaa oman kuvansa ennen kuin se läpäisee veden kalvon ja siirtyy pinnan

yläpuolella olevaan ilmakehään. Alanen on kuvannut hetken, kun lumpeen henki ja ruumis kohtavat veden peilien äärellä.

Hippolyte Korjaamon näyttelykokonaisuus koostuu mustavalkoisista valokuvista, sekä suurikokoisesta installaatiosta, jonka Alanen on luonut piirustuksistaan. Näyttelyssä on mukana Maija Ruuskasen säveltämä äänimaailma.

Lumpeen kukka on maailman vanhin kukinto, joka symboloi puhtautta ja uudelleensyntymistä. Ajatukset kasvista vievät veden pinnalle istahtaneisiin symmetrisiin kukkiin ja niitä ympäröiviin sokeisiin lehtiin, jotka kuitenkin ovat vain osa sen kokonaisuutta. Suurin osa lummekasvin elämän kiertokulusta tapahtuu veden alla, järven pohjassa. Alasta kiinnostaa lumpeen kauneutta enemmän sen pinnanalainen, eläimelliseltä näyttävä olemus ja käytös. Syvyyksissä kasvi näyttäytyy sen monissa muodoissa ja elämänvaiheissa, joita taiteilija lähestyy tasavertaisesti.

Kukka saa itselleen vastakohtaan pohjamujun syvyyksistä, jossa lumpeen myrkyllinen maavarsi kasvaa vuosi vuodelta laajemmaksi rihmastoksi. Kukka ja maavarsi luovat kontrasteja valon ja pimeyden, näkyvän ja kätkeyn, hetkellisen ja jatkuvan välillä. Maavarsi muuttuu installaation kautta osaksi näyttelytilaa. Alanen on piirtänyt kiemurte-

levia maavarsia, joiden silmut ovat ottaneet silmien roolit. Maavarsi tarkkailee lattianrajassa ympäristöään ja levittäytyy tilaan samalla tavalla kuin se luonnossa ottaa haltuunsa järven. Joskus kaikki pinnalla olevat lumpeen kukat ruokkivat nielujen tavoin samaa, pohjan pimeydessä mataavaa maavarsirihmasto. Täydellisen kauniit lumpeen kukinnot paljastuvat pedon houkutuslinnuiksi.

Ulla-Maija Alanen

Hän on koulutukseltaan arkkitehti ja kuvataiteilija. Alanen on opiskellut Taideyliopiston Kuvataideakatemiassa ja valmistunut arkkitehdiksi Helsingin teknillisestä korkeakoulusta (nykyinen Aalto-yliopisto). Hän on pitänyt näyttelyitä Suomessa ja muualla Euroopassa sekä toteuttanut lavastuksia Euroopassa ja Aasiassa. Hän työskentelee eri tekniikoin ja monialaisesti. 1990-luvulla hän oli uranuurtaja kaupunkitilaan toteutetuissa valokuvaan pohjautuvissa julkisivuprojekseissa sekä nykyään immersiiiviseksi kutsutussa taiteessa. Taiteilijan teoksia on muun muassa Valtion taidekokoelmissa. Näyttelyä ja taiteilijan työskentelyä on tukenut Koneen Säätiö.

VEDEN PEILIT

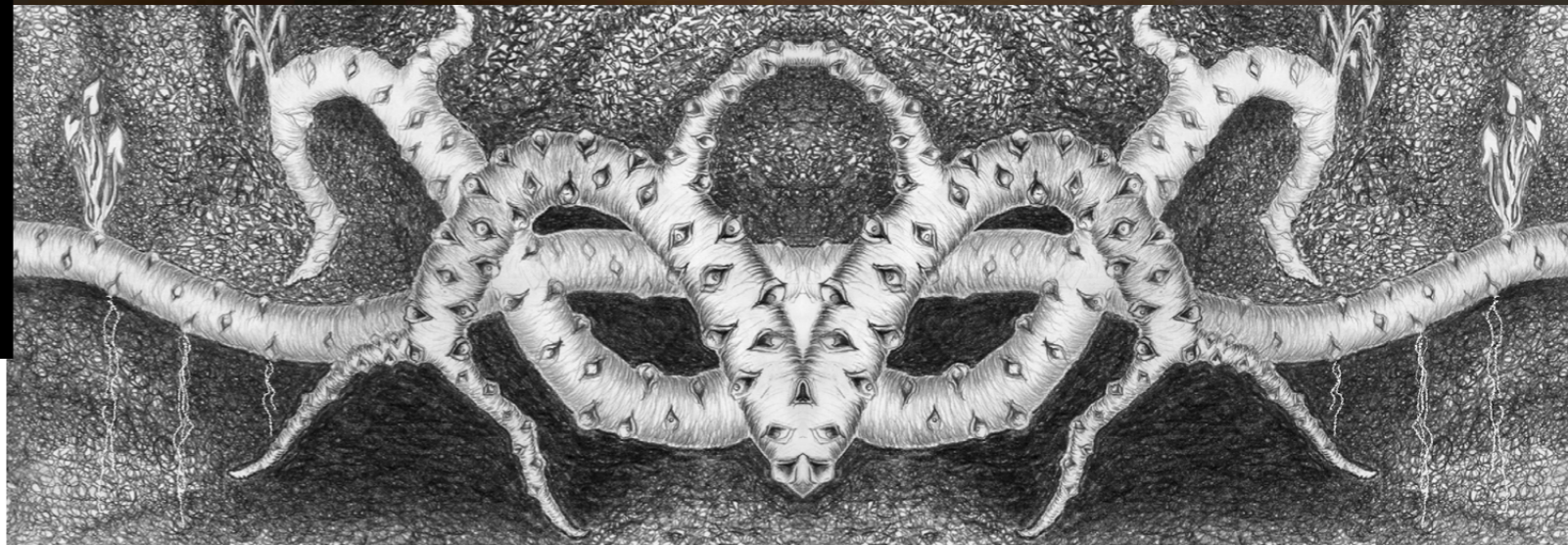
<https://hippolyte.fi/nayttely-korjaamo/ulla-maija-alanen/>

Texto original en finés: Ulla-Maija Alanen y Emma Valjakka (productora, historiadora del arte)
Traducción al español y adaptación: Enrique Lucena Torres

Una nueva exposición tiene como escenario la galería Himmelblau de Tampere, calle Finlaysoninkuja 9, planta 2B, abierta al público del 12 de enero al 2 de marzo. En ella se anuncia el libro **Horizontes del agua**.

Ulla-Maija Alanen – Veden horisontit

<https://koneensaatio.fi/tarinat-ja-julkaisut/veden-horisontit/>
<https://koneensaatio.fi/en/stories/horizons-of-water/>



FOTOS: 1. SERENIDAD; 2. ESPEJO DEL BOSQUE; 3. ULLA-MAIJA Y EL RIZOMA; 4. SALA Y DIVERSOS MOTIVOS DE LA EXPOSICIÓN DE HIPPOLYTE KORJAAMO / (1, 2, 4) ULLA-MAIJA ALANEN, (3) SONJA LINTUNEN
DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

Un Museo que nos hace vivir el pasado y el presente y nos permite imaginar un futuro

DIANA BERBER,
PROFESORA TITULAR RETIRADA DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL
DE LA UNIVERSIDAD DE TURKU

Los museos siempre me han fascinado. ¡Se aprende tanto y de una forma tan fácil y agradable! Es como mirar por una ventana pasar la historia o el arte o la cultura, y a través de ellos, comprender por qué somos y nos sentimos de cierta manera como país o humanidad. El museo del que voy a hablarles yo lo conocía ya desde pequeña, así que, de alguna manera, hemos crecido juntos.

Empecemos con un poco de historia. México se independizó, finalmente después de 11 años de cruel guerra, de la Madre Patria (España) en 1821. Una prioridad en aquel momento era construir la identidad del país incluyendo a toda su gente, no solo a los de origen español sino también a los indígenas y a otras etnias, por lo que los principales intelectuales del momento se abocaron a crear instituciones para tal efecto. Don Lucas Alamán era uno de ellos: científico, ingeniero en minería, hombre de estado, diputado mexicano en las Cortes españolas, empresario, historiador y escritor, oriundo de la ciudad de Guanajuato (ciudad de la que les he hablado en artículos anteriores) y proveniente de una de las familias más prominentes de aquella entidad. Al regresar de Europa a México Lucas Alamán en 1822, se convirtió en ministro de relaciones exteriores. Fue él quien, por ser historiador consumado (escribió su célebre Historia de Méjico en cinco volú-

menes, amén de varias otras obras sobre la historia del país), solicitó al entonces emperador de México Agustín de Iturbide la creación de un Conservatorio de Antigüedades y un Gabinete de Historia Natural en la Real y Pontificia Universidad de México, lo que sería posteriormente el Museo Nacional Mexicano o Museo de Antigüedades e Historia Natural, que se conjuntaron en 1825 como el Museo Nacional Mexicano, el cual con el tiempo se escindió en dos museos: el museo de Historia Natural y el Museo Nacional de Antropología del cual les escribo. En 1865 el emperador Maximiliano de Habsburgo, por su interés en la naturaleza y en la historia, decidió darle un espacio propio, ya no en la universidad sino en un antiguo palacio colonial en el centro de la ciudad, que había funcionado en la época colonial como casa de acuñación de moneda, ubicado en la Calle de Moneda por dicha razón, y le llamó el Museo Nacional de México. En 1940, nuevamente hubo una división del museo por el Presidente Lázaro Cárdenas: todas las piezas posteriores a la época colonial fueron llevadas al Castillo de Chapultepec, que se convirtió en el Museo Nacional de Historia, como hasta hoy en día se le conoce. Las colecciones arqueológicas y etnográficas, por su parte, permanecieron en el Museo Nacional de Antropología, en la Calle de Moneda.

El siguiente cambio fue la

mudanza de las colecciones antropológicas desde el antiguo palacio de Moneda a su actual sede, en 1964. El edificio se empezó a construir en 1963, a instancias del Presidente Adolfo López Mateos, en un amplio terreno de 70,000 metros cuadrados en el Bosque de Chapultepec, con el objeto de permitir el espacio necesario para la creciente colección. Con tales dimensiones, el Museo es una estructura impresionante, pero a la vez es sencilla, elegante, sin grandes adornos. El sitio mismo de su actual enclave es importante, ya que el Bosque de Chapultepec -- que es un parque gigantesco -- tiene una larga historia desde los primeros habitantes que tuvo hace casi 4,000 años (se han encontrado restos óseos y cerámica en el Cerro de Chapultepec que datan de 2,500 a.C.) y es un sitio prominente en la vida de la hoy Ciudad de México. Cuando llegaron los conquistadores en 1521, en el Bosque había templos, estructuras para observaciones astronómicas, un zoológico, así como obras de ingeniería hidráulica: acueductos, albercas y canales, algunos de los cuales todavía pueden apreciarse hoy día.

El proyecto del nuevo Museo de Antropología fue dirigido por el Arquitecto Pedro Ramírez Vázquez, quien coordinó todas las actividades para las exploraciones arqueológicas y el transporte de las piezas, algunas de tamaño monumental,

procedentes no solo del Palacio de Moneda, sino de muchas otras partes del país. Por ello, había gran anticipación entre la gente enamorada de la historia del país, la gente culta seguía con gran interés cada paso de la construcción del nuevo museo. Es por ello que mi padre decidió llevarme a mí, que a mis entonces once años él sabía que me encantaban las historias de las ruinas arqueológicas, para recorrer detenidamente todas las salas, un recorrido fascinante de 3 días.

Además, aún recuerdo claramente el revuelo que suscitó cuando trajeron el monolito de Tláloc, dios de la lluvia, que se encuentra a la entrada del Museo, desde San Miguel Coatlinchán, Texcoco, en el Estado de México, a 33,5 km de la ciudad. El día que lo trasladaron al museo llovió copiosamente: hubo inundaciones en la Plaza de la Constitución o Zócalo y en las calles del Centro Histórico -- también conocido en un tiempo como el "Primer Cuadro" de la ciudad, lo que originalmente fue el islote donde fundaron los aztecas su capital, Tenochtitlán, en 1325 -, y hubo gran cantidad de rayos y truenos en toda la Ciudad. La gente decía que se debía a que al Dios de la lluvia no le gustó que lo movieran de su lugar natal. Esto dio pie a una creencia popular de que Tláloc realmente puede traer lluvias torrenciales si se le contraría. Es esta misma estatua de Tláloc la que da la bienvenida a los visitantes en la explanada frente al museo, con su altura de 7 metros y peso de 168 toneladas.

El edificio del museo está dispuesto alrededor de un gran patio central, imitando el Cuadrángulo de las Monjas (la plaza central del sitio

arqueológico) en Uxmal, Yucatán, con edificios de dos pisos que lo rodean. Dichos edificios dan tanto hacia el patio central como hacia los jardines y bosque de alrededor, donde también hay expuestas reproducciones de obras arquitectónicas de las distintas culturas de México.

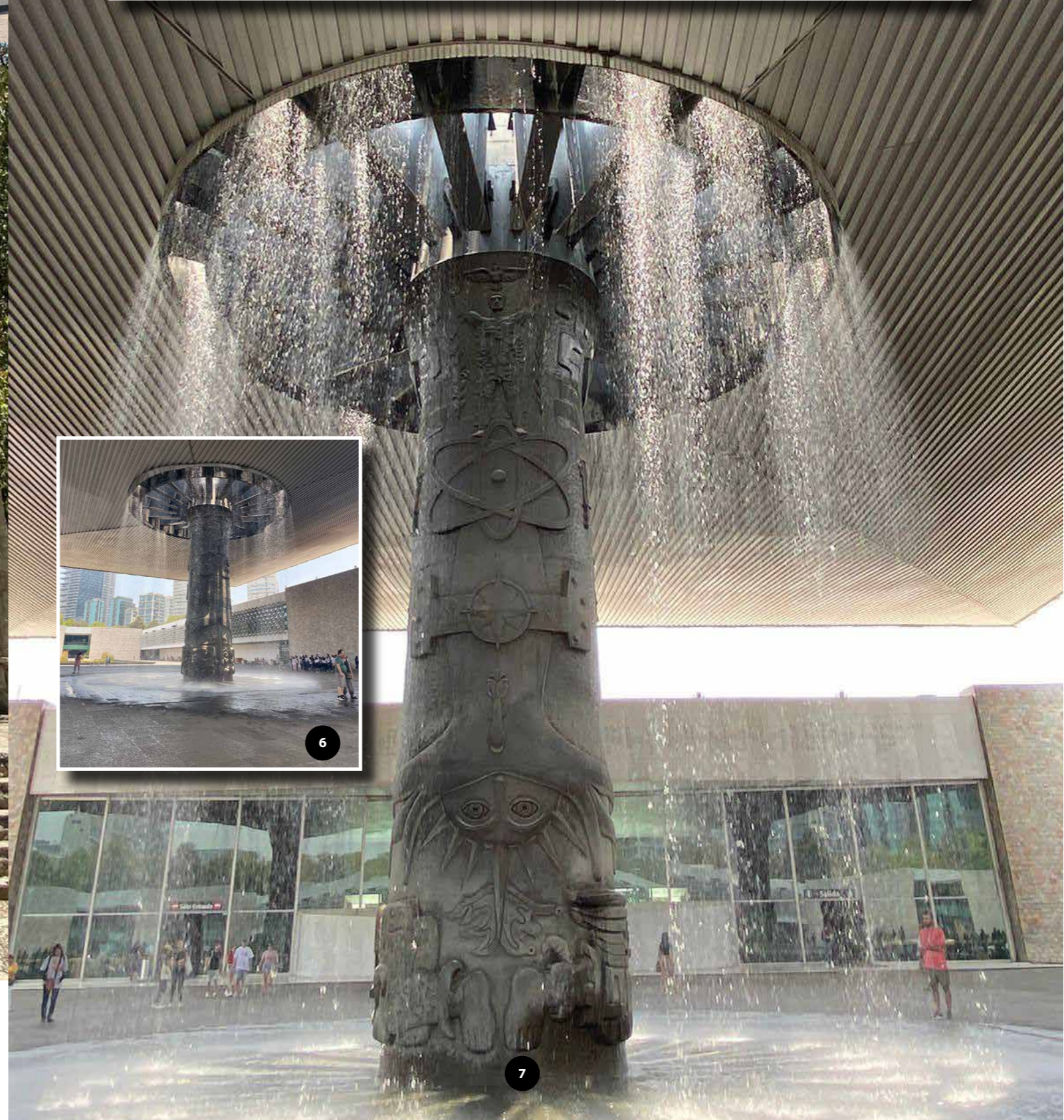
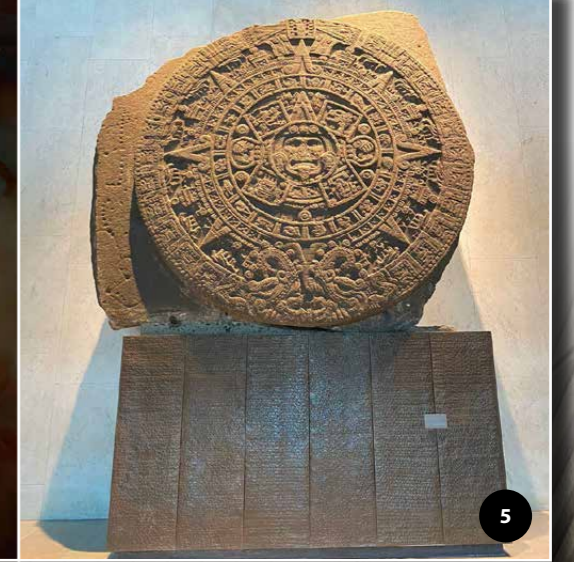
El patio está semicubierto por un "paraguas" colgante del cual cae una fuente imitando lluvia y está sostenido en la parte central por una columna revestida de bronce con un relieve escultórico titulado "Imagen de México" que ve hacia los cuatro puntos cardinales que a su vez representan: este = integración de México ya que por la costa oriental de México llegaron los conquistadores desde España; oeste = proyección de México porque por las costas occidentales salieron las expediciones hacia las Filipinas; norte y sur = lucha del pueblo mexicano por su libertad. Solo admirando este patio central con su paraguas, podemos pasar varias horas pues hay tantos símbolos interesantes en los detalles, y mucho que aprender de las culturas representadas y de la historia del país.

La obra más emblemática que alberga este museo en sus 11 salas arqueológicas es el Calendario Azteca o Piedra del Sol. Es un monolito de 3.5 metros de altura y 25 toneladas de peso que simboliza la concepción del tiempo, más se dice que no funcionaba como calendario. En el centro está representado el rostro de Tonatiuh, dios del sol. Estuvo en su lugar hasta 1521, fecha de la toma de Tenochtitlán, cuando el conquistador Hernán Cortés mandó quitar todos los ídolos paganos.

Durante la época colonial, permaneció en la Plaza Mayor por más de 40 años. En 1559 el Arzobispo Fray Alonso de Montúfar decidió enterrar la piedra porque pensaba que había sido obra del demonio y ejercía mala influencia en los habitantes de la ciudad. La escultura permaneció enterrada boca abajo durante 270 años, hasta que fue descubierta en 1790 por casualidad durante unos trabajos de nivelación de la Plaza Mayor de la Ciudad de México, siendo el antropólogo Antonio de León y Gama quien la bautizó como Calendario Azteca. Él también intercedió para que el monolito fuera colocado a un lado de la torre poniente de la Catedral Metropolitana donde permaneció por casi un siglo. De ahí fue trasladado en 1887 al Museo Nacional en la Calle de Moneda, donde se mantuvo hasta su traslado al actual Museo Nacional de Antropología en 1964.

El Museo Nacional de Antropología es considerado como uno de los recintos museográficos más importantes de México y de América, y en algunos libros se menciona como uno de los más bellos e interesantes del mundo, en lo que estoy de acuerdo. Todas las salas arqueológicas se localizan en la planta baja. Las salas de etnología están ubicadas en el segundo piso, dedicadas a presentar tanto la cosmovisión como la vida cotidiana de los pueblos indígenas del México contemporáneo.

Yo solo espero que mis reminiscencias les hayan despertado la curiosidad y el interés por visitarlo cuando viajen a la capital mexicana.

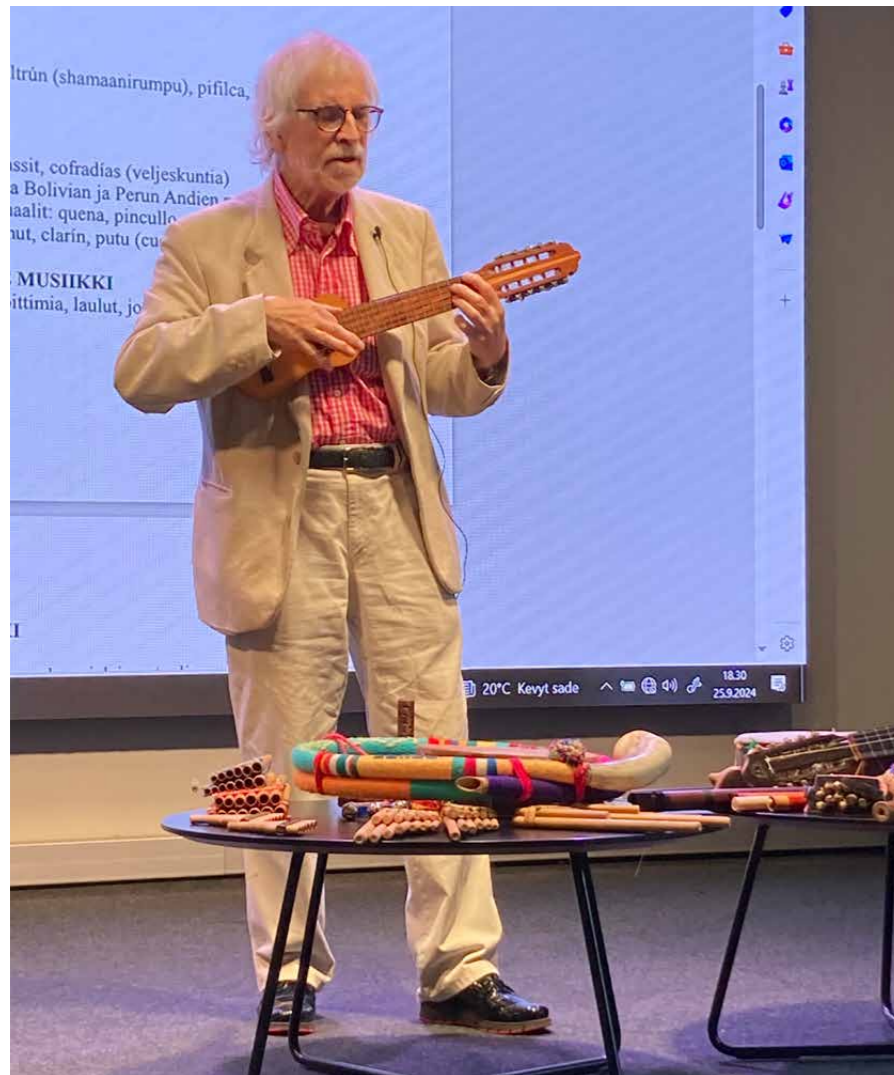


FOTOS: 1. VISTA EXTERIOR DEL MUSEO DESDE LA EXPLANADA DE LA ENTRADA PRINCIPAL; 2. LA ESCULTURA DE TLÁLOC, DIOS DE LA LLUVIA, AL EXTERIOR DEL MUSEO; 3. REPRODUCCIÓN DE TEMPLO MAYA AL EXTERIOR DE LAS SALAS; 4. REPRODUCCIÓN DE LOS FRESCOS DE BONAMPAK EN TEMPLO MAYA AL EXTERIOR DE LAS SALAS; 5. CALENDARIO AZTECA / RAÚL SERENO RANGEL (CON EL AGRADECIMIENTO A ESTE Y A GABRIELA QUIROZ DE LA AUTORA DEL TEXTO); 6. PATIO CENTRAL DEL MUSEO CON LA FUENTE DE "PARAGUAS" 1; 7.. PATIO CENTRAL DEL MUSEO CON LA FUENTE DE "PARAGUAS" 2 .

Entrevista a Alfonso Padilla

Espoo, 7/10/2024

ANDREA AALTO, KARTANONKOSKEN KOULU (VANTAA)



Alfonso Padilla es musicólogo de profesión. Se le conoce también como profesor y guía de muchos estudiantes que han decidido incursionar e investigar sobre el tema. Un temprano interés en la política y el deseo de cambiar el mundo le llevaron por rumbos que ni él mismo nunca pudo imaginar. La música vino después, “entró por la ven-

tana”, explica Alfonso en sus propias palabras.

Para llevar a cabo esta entrevista nos juntamos en el café de Musiikkitalo de Helsinki, a esas horas de la mañana en las que no se ve todavía un alma. Solo de vez en cuando se divisan músicos que llegan a ensayos portando diferentes tipos de instrumentos. El sol entra a raudales por los enormes

ventanales. Alfonso se siente a sus anchas en este lugar, es prácticamente como el salón de su casa. Escucharle es adentrarse en la historia de Chile, la política y la musical.

De adolescente estudió en el Liceo Amunátegui, en Santiago de Chile, un centro de estudios en el que se formaron muchos líderes de la vida política y pública de Chile. En el año 1975 vino a Finlandia. Su trabajo de investigación le llevó a París por algunos años, también a Perú y a otros países latinoamericanos.

¿Pero en qué momento le empezó a interesar la música?

Fue a campamentos de verano, en ellos conoció a jóvenes que también llevaban la música en los genes. Uno de ellos, Hiranio Chávez, el futuro fundador del BAFONA (Ballet Folclórico Nacional) fue una gran inspiración. Alfonso recuerda las semanas que estuvieron viviendo en la casa de una machi (una curandera de oficio en la cultura mapuche), en la región del Biobío, sur de Chile. Esta experiencia le marcó y se transformó en un interés por la cultura y la música de diferentes etnias indígenas. Su fascinación por la música chamánica le llevó muchos años después a Iquitos (Perú), en donde estudió el rol de la música en la ceremonia de ayahuasca.

¿Dónde aprendió música?

Alfonso es un musicólogo que no estudió en un conservatorio.

Aprendió primero de manera instintiva, mirando y cantando. Así se aprendía la música folclórica en esos tiempos, y recalca que es todavía un método en nuestros tiempos. Se inició con los grandes exponentes de este género musical, como el grupo Quilapayún y su director artístico y musical: Víctor Jara. El ambiente político y la música entrelazada a este le entusiasmaron desde el primer momento. En la cárcel descubrió su vocación, ya que estando preso aprendió a tocar la guitarra. Enseñó a su vez a otros presos políticos que, al dejar posteriormente el país, formaron grupos musicales en otros países, llevando así la música folclórica chilena a diferentes rincones del mundo.

Durante sus primeros años en Finlandia, Alfonso empezó enseñando español para adultos en Arbis e incorporó la música en su enseñanza. La música es una herramienta didáctica poderosa; enseñó español con canciones siempre acompañado de su guitarra.

Una de las preguntas que tengo interés en hacerle es sobre su canción favorita. Al momento de plantearse, me doy cuenta de que no va a ser fácil conseguir una respuesta sencilla. Alfonso tararea muchas canciones que reconozco al instante y otras que pertenecen al recuerdo. Ha escuchado miles. Entre las primeras que le vienen a la mente están: La construcción (Chico Buarque)¹, Canto para una Semilla (Inti-illimani e Isabel Parra)², Bajando pa' Puerto Aysén (Luis Aguirre Pinto)³, Te Recuerdo

Amanda (Víctor Jara)⁴, Penélope y Mediterráneo⁵ (Joan Manuel Serrat), Arriba en la cordillera (Patricio Manns)⁷ y también otras canciones del prolífico Atahualpa Yupanqui. Entre sus compositores favoritos están Silvio Rodríguez y Pablo Milanés.

¿Y cuál es su pensamiento sobre el trabajo?

En una entrevista dada a la revista *Maailman Kuvalehti*, Alfonso dice: “Kun teen jotain, teen sen kunnon, ihan täysillä. Se on hyvä juttu, mutta myös vaarallinen.”

Le pregunto si puede explayarse un poco pensando en los profesores que leen BOLETÍN.

Él explica: “Cuando uno se compromete a hacer algo, hay que hacerlo seriamente. El problema es engancharse demasiado. Siempre fui un fanático de mi trabajo y no estoy orgulloso de eso. Durante 40 años he dormido 4-5 horas por noche y

he trabajado un promedio 14 horas por día incluyendo sábados y domingos.” Mirando hacia atrás, concluye que en la vida hay que darse tiempo también para descansar y respirar.

¿Y qué sucedió con su primera pasión?

Dejó la política oficialmente en el año 1982. En la vida hay más colores y muchos matices. Está por la paz; en su opinión las guerras no se justifican. Los acuerdos (que siempre llegan) tendrían que concretarse mucho antes.

¿Qué puede decir sobre su próximo proyecto?

Alfonso Padilla está investigando la historia del tango en Finlandia. Al comenzar su trabajo reveló que escucharía todos los tangos finlandeses en orden cronológico, en total unos 11.000. En eso está⁸.

FOTOS: DURANTE LA CHARLA MÚSICA DE CHILE, OFRECIDA POR ALFONSO PADILLA EN LA BIBLIOTECA DE SELLO (ESPOO) / ANDREA AALTO

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=Y-hEJR3Z5cs>

² https://www.youtube.com/watch?v=q5a7a65RW_8

³ <https://www.youtube.com/watch?v=FNfDVo4GSfU>

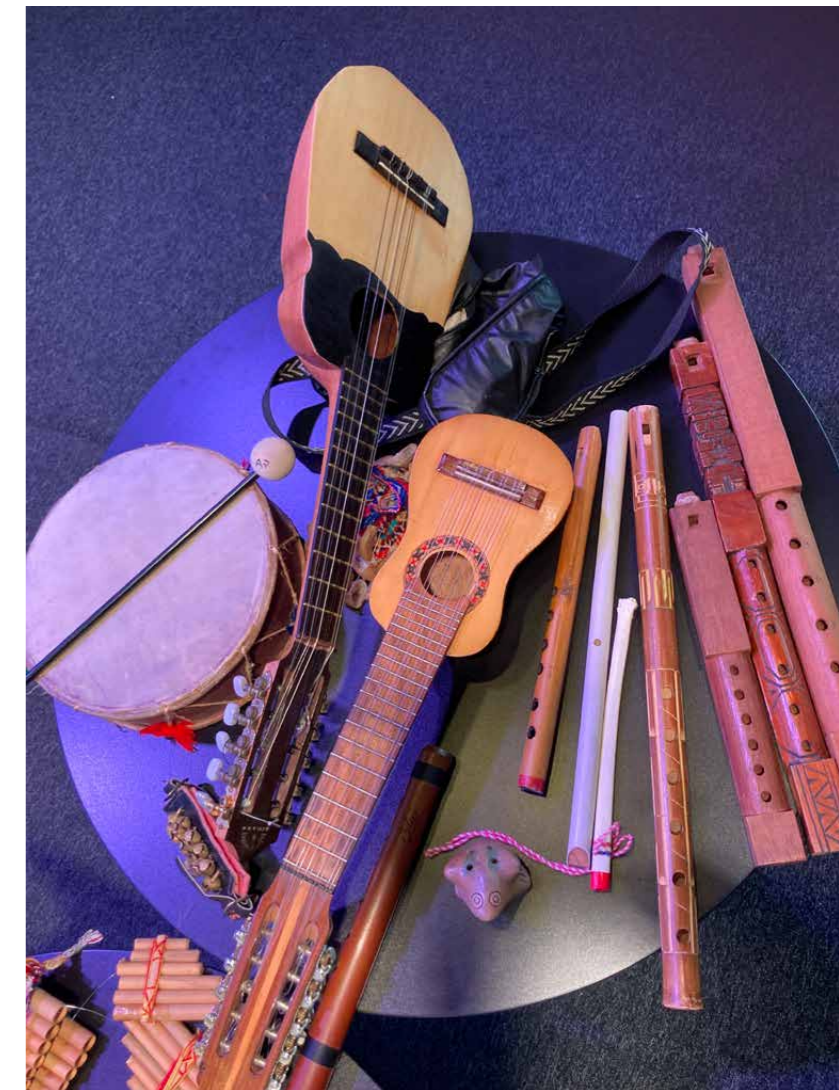
⁴ https://www.youtube.com/watch?v=1q2_zOfuGcA

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=VA5iCelbXmg>

⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=Cx5ENAFtLZg>

⁷ https://www.youtube.com/watch?v=kY0OLa3_TL4

⁸ Reseña curricular: <https://posgrado.unam.mx/musica/div/profesoresytutores/musicologia/docs/AlfonsoPadilla.pdf>



FOTOGALERÍA: Jornadas de Formación noviembre 2024



Accede a los **RECURSOS** de la **Acción Educativa Exterior**

Materiales

Libros

Revistas

eLEO Biblioteca digital

Ve en español



Participantes en las Jornadas que, organizadas en colaboración con la **Consejería de Educación de España en Alemania**, se celebraron por gentileza del director del Centro Municipal Educativo y Cultural de Adultos de Helsinki (**Helsingin työväenopisto**), **D. Ville Ylikahri**, en el edificio principal, Opistotalo.

La presentación ***España como país de inmigración y emigración***, a cargo del consejero de Educación **D. Rafael Bonete Perales**, nos permitió en un brillante y ameno estilo discursivo hacer un amplio recorrido sobre el tema. Se constató la gran relevancia del flujo migratorio en la actualidad de nuestro país. Antes de su inicio tuvo la amabilidad de participarnos la información para acceder a los Recursos de la Acción Educativa Exterior.

El taller a cargo de **Annukka Kosonen** nos familiarizó con ***La inteligencia artificial en la enseñanza de español***; no sin arrancar la sonrisa de todos, cuando con la revolucionaria herramienta de creación musical Suno.ai recreó dos divertidas muestras musicales en finés y español. A continuación, nos obsequia el artículo ***Tekoäly ja kieltenopetus***, con traducción automática a su final en español.

En el taller ***Varhennetun opetuksen työpaja ja samanaikaisesti tason mukaan ideointia materiaalista***, **Andrea Sjöblom** trató sobre la enseñanza de lenguas a edades tempranas y las ideas para la elaboración de material didáctico conforme al nivel de los pequeños. Son muchos los beneficios asociados al aprendizaje de un segundo idioma durante la primera infancia (3-7 años según los expertos), ya que esta etapa de desarrollo se caracteriza por la inmensa plasticidad del cerebro y los órganos responsables de la audición y el habla.

FOTOS: ANNUKKA KOSONEN
TEXTO Y DISEÑO DE PÁGINA: ENRIQUE LUCENA

Tekoäly ja kieltenopetus

ANNUKKA KOSONEN,
ALPPILAN LUKIO | INSTITUTO DE ALPPILA (HELSINKI)

Löppusyksystä 2022 julkaistiin ChatGPT - generative pre-trained transformer, joka perustuu kielimalliin ja joka tuottaa tekstiä periaatteessa arvaamalla sille syötetyn laajan materiaalin perusteella. Tällä hetkellä chatteja on tarjolla monenlaisia, osa niistä on täysin anonyymeja (esim. duck.ai), osa on räätälöity esim. yrityksen tietosuojaan tarpeisiin. Voit myös laatia itsellesi henkilökohtaisia chatbotteja eri tarkoituksiin.

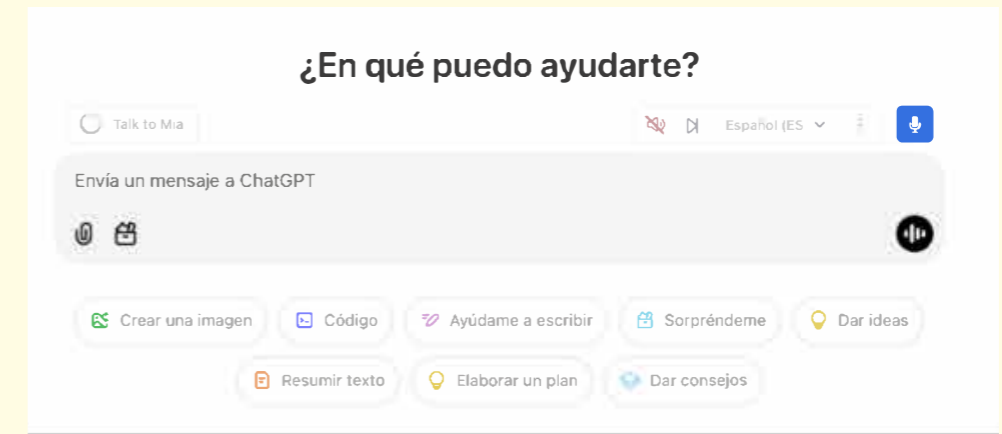
Mitä meidän opettajien tulisi tässä vaiheessa tekoälystä tietää? On todella vaikeaa olla ajan tasalla näin muuttuvassa asiassa, mutta jonkinlainen yleiskäsitys tekoälystä pitäisi opettajilla olla. Suurin osa nuorista käyttää tekoälyä jollain tavalla myös tehtävien tekemiseen, mutta monet opettajat kokevat, etteivät omat taidot riitä tunnistamaan tekoälyllä tehtyjä tuotoksia. Opettajat eivät myöskään yleensä osaa opastaa opiskelijoita tekoälyn käytössä. Monilla oppilaitoksilla ei ole vielä mitään ohjeistusta siitä, saako tekoälyä käyttää vai ei - ja jos saa, niin missä tilanteissa ja miten. Opetushallitus on valmistelemassa tekoälystä omia suosituksiaan ja moni oppilaitos odottaa niillä mielenkiinnolla.



Tekoälystä on joka tapauksessa syytä keskustella opiskelijoiden kanssa. Kysehän on oppimisesta, ja me opettajat olemme siinä ammattilaisia. Meidän täytyy pitää huoli siitä, että opiskelijatkin ymmärtävät, että oppia voi ainoastaan opettelemalla ja harjoittelemalla ja että oppimista ei voi ulkoistaa tekoälylle. Silti, tekoälysovellukset parhaimmillaan ja oikein käytettynä voivat tukea oppimista ja tuoda motivaatiota - siksi niitä kannattaa kokeilla.

Seuraavassa esimerkkejä tekoälysovelluksista:

ChatGPT



ChatGPT:sta on erilaisia versioita, osa maksuttomia ja osa maksullisia. Sovellus osaa sujuvasti kaikkia kieliä ja se ei hämmenny, vaikka käyttäisit sekaisin eri kieliä. Voit määrittellä sovellukselle, miten haluat sen sinulle vastaavan:



Jos käytät Google Chromea, voit ladata lisäosan nimeltään Voice control for ChatGPT

Voice Control for ChatGPT

Please go to [ChatGPT](#) to use this extension.

Lisäosalla voit keskustella eri kielillä sovelluksen kanssa eikä sinun tarvitse näpytellä mitään. Se osaa myös erilaisia aksentteja. ChatGPT osaa tehdä nykyään myös kuvia. Kuvien kanssa tulee kaikenlaisia ongelmia eri tekoälyjen kanssa, ja usein joutuu pyytämään eri versioita kuvasta (eikä silti välttämättä saa haluamaansa). Suurin ongelma sille ovat tekstit kuvan sisällä, joissa tulee kaikenlaista monikielistä sekavaa tekstiä. Tässä siitä esimerkki:

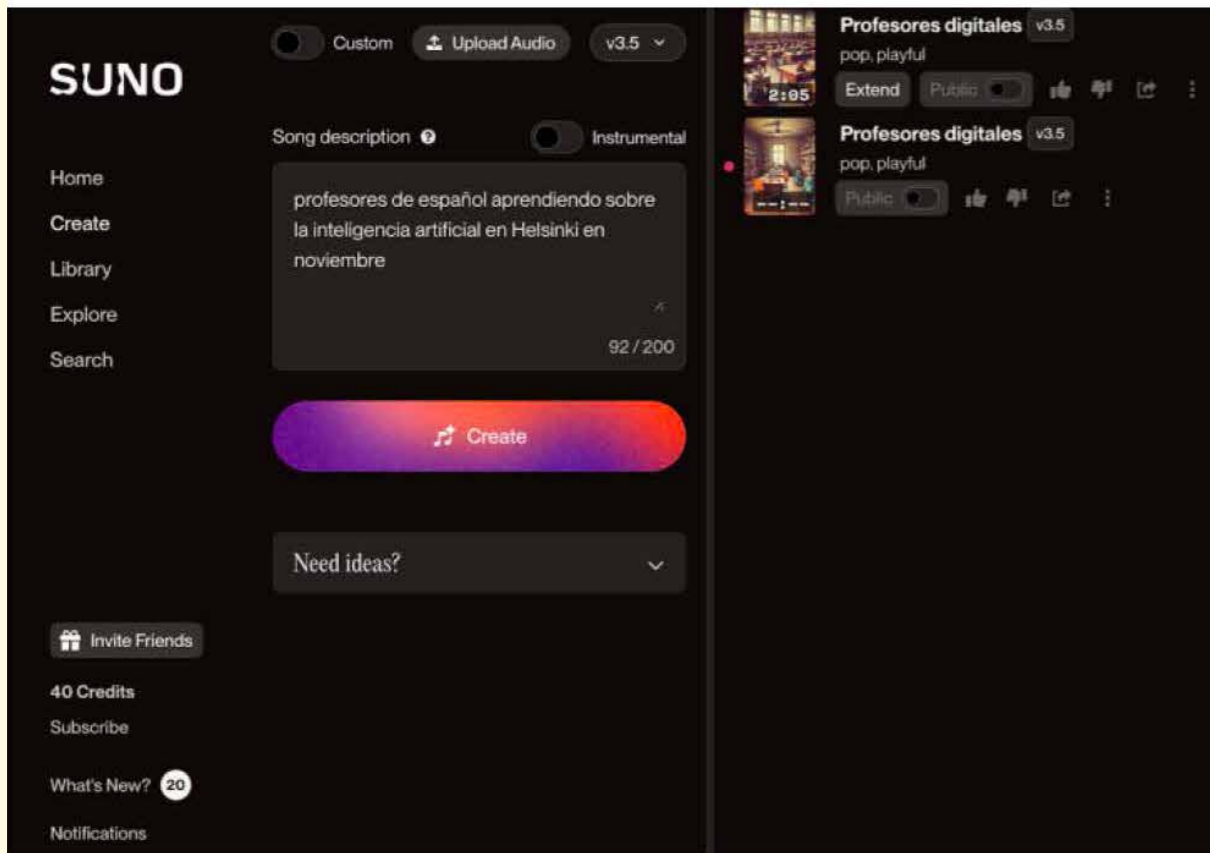


ChatGPT:n ohjeet lyhyen espanjan abiturientille

ChatGPT myös hallusinoi (jopa RAE hyväksyy nykyään termin alucinar tässä yhteydessä). Kerroin olevani abiturientti Helsingistä ja valmistautuvani kevään yo-kokeeseen ja kyselin neuvoja. Osa ohjeista oli ihan järkeviä, osassa oli toivomisen varaa.

SUNO.ai

- tekoälymusiikkia



Sunolla voit tehdä musiikkia antamalla sovellukselle kehote. (Esimerkkinä: tee kappale espanjanopettajista, jotka ovat oppimassa tekoälystä marraskuussa Helsingissä). Espanjankielisellä kehoitteella sovellus tekee automaattisesti kappaleen espanjaksi:



Suno: suomenkielisellä kehoitteella suomenkielinen kappale

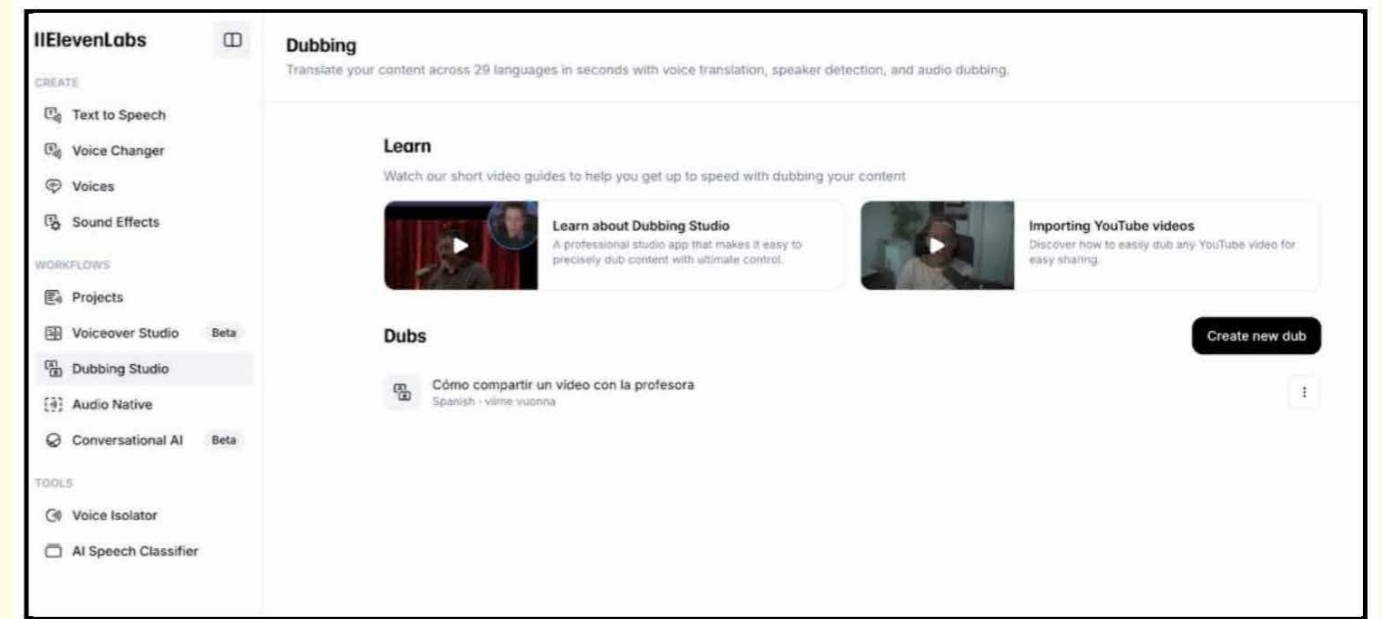


Suno: espanjankielisellä kehoitteella espanjankielinen kappale

Miksi käyttää tällaista sovellusta, oppiiko sillä jotain? Tätä voi jokainen miettiä itse, mutta olen itse käyttänyt tätä oppitunneilla tekoälyaiheiden lisäksi musiikkiaihetta käsitellessämme. Voisihan tällä elävöittää ihan alkeisopetustakin niin, että laittaa opiskelijat tekemään omia lauseitaan jostain kielioppiasiaista tai sanastoaluesta ja tekee niistä kehoitteita - ja soittaa sitten kappaleet luokassa.

Eleven labs.io

- ääntä ja liikkuvaa kuvaa



Tähän ohjelmaan tutustuin reilu vuosi sitten kun generatiivinen tekoäly vasta teki tuloaan. Tällä voi muokata tekstiä puheeksi, kääntää puhutun tekstin 32:lle eri kielelle ja tehdä saman myös videolle - ja lopputulos voi olla hämmäntävän hyvä.

Miksi tutustua tällaiseen sovellukseen? Itse olen käyttänyt sitä esimerkiksi siihen, että olen dubannut kielioppivideoita vaihto-opiskelijoille vaivatta. Ota myös siis huomioon, että minkä tahansa videotetävän on sinunkin opiskelijasi voinut tehdä tällaisella sovelluksella. On siis hyvä, että on itse kokeillut tällaisen sovelluksen mahdollisuuksia.

Tässä esimerkki äänen dubbauksesta. Video on tehty syksyllä 2023, jolloin ohjelma ei vielä osannut tulkita esim. puhekielistä osiota ja jätti sen kääntämättä.:



Eleven labs - dubbaus: alkuperäinen audio

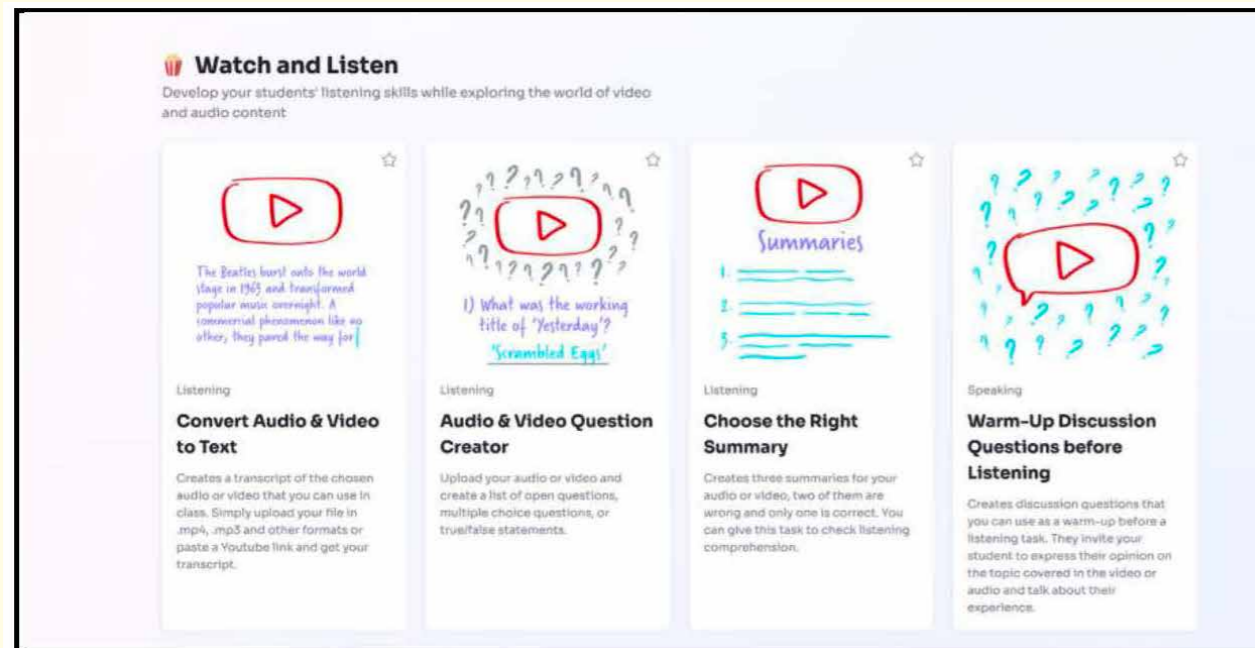


Eleven labs - dubbaus: sama audio espanjaksi

Twee.com

- mahtava opettajan työkalu

Tweellä saat hetkessä viiden minuutin videosta tekstin, siitä esim. monivalintakysymykset, avokysymykset, erilaisia tiivistelmiä, lämmittelykysymyksiä, dialogeja jne. Voit myös määrittellä taitotasoasteikolla minkälaista vaikeustasoa haluat ja esim. näin tehdä erilaisia tehtäviä eri tasoille opiskelijoille. Maksuton versio toimii oikein hyvin, mutta maksullisella versiolla saat jopa automaattisesti monivalintatehtävät Google Formsiin. Ohessa lyhyt video sovelluksen toiminnallisuuksista ihan aloittelijalle.



Tween toiminnallisuuksien esittelyvideo viime toukokuulta

Ja koska missään vaiheessa ei mainittu kääntämistä ollenkaan, tässä vielä linkki Chat GPT:llä tehtyyn käännökseen tästä artikkelista:



HYVIÄ LINKKEJÄ!



Matleena Laakson blogi
<http://www.matleenalaakso.fi>



Matleena Laakson padlet-linkkilista
<https://padlet.com/matlaakso/ai>



Esa Riutan Youtube-videot
<https://www.youtube.com/c/webopettaja>



Petri Jämsenin youtube-videot
<https://www.youtube.com/channel/>



Opetushallituksen tekoälysuositukset
<https://www.oph.fi/fi/tekoalysuosituksset>

Sihteerin palsta

HANNA-TUULIA KARPPINEN

Uusi sihteeri esittäytyy!

Suomen espanjanopettajat ry:n hallituksen kokoonpano muuttui vuoden 2024 alussa. Puheenjohtajan saappaisiin astui Hilkka-Roosa Nurmi ja myös sihteeri vaihtui. Olen Hanna-Tuulia Karppinen ja olen toiminut Suomen espanjanopettajat ry:n hallituksen varajäsenenä vuoden 2020 alusta lähtien. Tämän vuoden alussa siirryin varsinaiseksi jäseneksi ja samalla sihteerin tehtäviin. Suuret kiitokset yhdistyksen sihteerinä ansiokkaasti usean vuoden toimineelle lida Kalliselle. lida on ollut minulle suurena apuna uuden tehtävän haltuun otossa. Tässä vielä lyhyt esittely. Olen valmistunut syksyllä 2007 Turun Yliopistosta. Opiskelin espanjan kieltä pääaineena ja sivuaineina italiaa ja ranskaa. Olen työskennellyt 16 vuotta lukio-koulutuksen parissa Jyväskylässä, mutta elokuussa siirryn uusiin tehtäviin Oulun lyseon lukioon. Suuria muutoksia tapahtui minulle tänä vuonna siis myös työrintamalla. Yhdistystoiminnassa minua kiehtoo kollegoihin tutustuminen ja yhdessä tekeminen.

Vuoden aikana olemme kokoontuneet uuden hallituksen kanssa etänä pariin otteeseen ja järjestäneet vuosikokouksen 18.5.2024 sekä koulutuspäivät 23.11.2024. Molemmissa tilaisuuksissa oli erityisen mielenkiintoista tavata muita yhdistyksen jäseniä ja tutustua Annukka Kososen tekoäly-koulutusmateriaaliin. Siitä sai paljon uusia ideoita tekoälyn hyödyntämiseen opetuksessa. Suosittelen kaikkia yhdistyksen jäseniä osallistumaan ydistyksen vuosikokouksiin ja koulutuksiin aina kun siihen tulee mahdollisuus. Ne antavat todella paljon. Syksyllä kokoontui myös yhdistyksemme ensimmäinen lukupiiri. Varapuheenjohtajamme Andrea Aalto valitsi lukupiirin ensimmäiseksi kirjaksi espanjalaisen kirjailijan, Sonsoles Ónegan, teoksen *Las hijas de la criada*.

YHDISTYKSEN JÄSENMAKSU Yhdistyksen jäsenmaksu vuodelle 2024: varsinaiset jäsenet: 18 euroa opiskelijat, eläkeläiset, työttömät: 10 euroa **JÄSENMAKSU MAKSETAAN SUKOLIN JÄSENMAKSUN YHTEYDESSÄ TAI YHDISTYKSEN TILILLE:** Nordea: FI94 1555 3000 1020 54. Kirjoita maksuun viestiksi nimesi ja osoitteesi. Vuosikokouksessa 18.5.2024 päätimme säilyttää jäsenmaksun ennallaan myös 2025.

OSOITTEENMUUTOKSET:

Muistatthan ilmoittaa osoitteenmuutokset sihteerille (Hanna-Tuulia Karppinen, espanjanopettajat@gmail.com) ja jäsenmaksua maksaessanne lisätä maksukenttään yhteystietonne. Näin yhdistyksen jäsenrekisteri pysyy ajan tasalla.

YHDISTYKSEN TIEDOTUSKANAVAT

s-posti: espanjanopettajat@gmail.com

yhdistyksen kotisivut: www.suomenespanjanopettajat.fi

Seuraa meitä myös **Facebookissa:** Asociación de Profesores de Español de Finlandia ja **Instagramissa:** espanjanopettajat

*Hyvää uutta vuotta kaikille yhdistyksemme jäsenille!
Tavataan Suomen espanjanopettajat ry:n tapahtumissa!*

Suomen espanjanopettajat ry:n sihteeri
espanjanopettajat@gmail.com



FOTO: EN EL JARDÍN ARTÍSTICO NACIONAL HUERTO DEL CURA (ELCHE), MAYO 2024.

Junta Directiva 2024

Presidenta: Hilkka-Roosa Nurmi

Vicepresidenta: Andrea Aalto

Secretaria: Hanna-Tuulia Karppinen

Tesorero: Enrique Lucena Torres

Vocales: Tuulikki Heikkilä, lida Kallinen, Andrea Sjöblom

Suplentes: Merja Sippula, Lauri Wigelius

